**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
Кафедра китайской филологии**

КОВАЛЁНОК Вероника Юрьевна

**ОСОБЕННОСТИ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО КИТАЙСКОГО И
РУССКОГО ЯЗЫКОВ В ДОГОВОРАХ ПЕРЕВОЗКИ**

Дипломная работа

Научный руководитель:
кандидат педагогических наук,
доцент Молоткова Ю. В.

Допущена к защите

« » _____ 2019 г.

Зав. кафедрой китайской филологии

кандидат филологических наук, доцент Н. Н. Хмельницкий

Минск, 2019

ОГЛАВЛЕНИЕ

РЕФЕРАТ	3
РЭФЕРАТ	4
ABSTRACT	5
ВВЕДЕНИЕ	6
ГЛАВА 1	
ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ ЯЗЫК КАК ОБЪЕКТ НАУЧНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ	8
1.1 Характеристика и функции профессионального языка в советской и западной лингвистике	8
1.2. Особенности функциональных стилей в профессиональном русском и профессиональном китайском языках в договорах перевозки	17
ГЛАВА 2	
ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ КИТАЙСКИЙ И РУССКИЙ ЯЗЫКИ В ДОГОВОРАХ ПЕРЕВОЗКИ	30
2.1 Лексические особенности профессионального китайского и русского языков в договорах перевозки	30
2.2 Синтаксические особенности профессионального китайского и русского языков в договорах перевозки	37
2.3 Сопоставительный анализ профессионального китайского и русского языков в договорах перевозки	44
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	49
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ	51
ПРИЛОЖЕНИЕ А	55
ПРИЛОЖЕНИЕ Б	59
ПРИЛОЖЕНИЕ В	63
ПРИЛОЖЕНИЕ Г	69

РЕФЕРАТ

Ковалёнок Вероника Юрьевна

Особенности профессионального китайского и русского языков в договорах перевозки

Объем дипломной работы составляет 50 страниц. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованных источников и двух приложений. Количество использованных источников – 50.

Ключевые слова: ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК, ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ РУССКИЙ ЯЗЫК, ДОГОВОРЫ ПЕРЕВОЗКИ, ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ, СИНТАКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ.

Объект исследования: договоры перевозки на профессиональном китайском и русском языках.

Предмет исследования: лексические и синтаксические особенности профессионального китайского и русского языков в договорах перевозки.

Цель исследования: выявить лексические и синтаксические особенности профессионального китайского и русского языков в договорах перевозки.

Методы исследования: анализ научной литературы и Интернет-источников, сопоставительный анализ, метод сплошной выборки.

Полученные результаты и их новизна: были выявлены лексические и синтаксические особенности профессионального китайского и русского языков в договорах перевозки на основе сопоставительного анализа.

Рекомендации по использованию: результаты данного исследования могут быть использованы в преподавании китайского языка для специальных целей, а также при осуществлении переводов логистических договоров перевозки.

Области применения: современный китайский язык, современный русский язык, профессиональный язык, логистическая деятельность.

РЭФЕРАТ

Кавалёнак Вераніка Юр'еўна

Асаблівасці прафесійнай кітайскай і рускай моў у дагаворах перавозкі

Аб'ём дыпломнай работы складае 50 старонак. Работа складаецца з уводзін, дзвюх глаў, заключэння, спісу выкараставаных крыніц і дадаткаў. Пры напісанні было выкарастана 50 крыніц.

Ключавыя словы: ПРАФЕСІЙНАЯ КІТАЙСКАЯ МОВА, ПРАФЕСІЙНАЯ РУСКАЯ МОВА, ДАГАВОРЫ ПЕРАВОЗКІ, ЛЕКСІЧНЫЯ АСАБЛІВАСЦІ, СІНТАКСІЧНЫЯ АСАБЛІВАСЦІ.

Аб'ект даследавання: дагаворы перавозкі на прафесійнай кітайскай і рускай мовах.

Прадмет даследавання: лексічныя і сінтаксічныя асаблівасці кітайскамоўных і рускамоўных дагавораў перавозкі.

Мэта даследавання: выявіць лексічныя і сінтаксічныя асаблівасці кітайскамоўных і рускамоўных дагавораў перавозкі.

Метады даследавання: аналіз навуковай літаратуры і Інтэрнэт-крыніц, супастаўляльны аналіз, метады суцэльнай выбаркі.

Атрыманыя вынікі і іх навізна: былі выяўлены лексічныя і сінтаксічныя асаблівасці прафесійнай кітайскай і рускай моў у дагаворах перавозкі на аснове іх супастаўляльнага аналізу.

Рэкамендацыі па выкарастанні: вынікі дадзенага даследавання могуць быць выкарыстаны ў выкладанні кітайскай мовы для спецыяльных мэтаў і пры перакладе дагавораў перавозкі.

Галіна прымянення: сучасная кітайская мова, сучасная руская мова, прафесійная мова, лагістычная дзейнасць.

ABSTRACT

Kavalionak Veranika Yuryevna

Features of the professional Chinese and Russian languages in the contracts for carriage of freight

The volume of the following diploma work is 50 pages. The diploma work consists of an introduction, two chapters, a conclusion, a list of references and an appendix. 50 sources were used while writing.

Key words: THE PROFESSIONAL CHINESE LANGUAGE, THE PROFESSIONAL RUSSIAN LANGUAGE, CONTRACTS FOR CARRIAGE OF FREIGHT, LEXICAL FEATURES, SYNTAX FEATURES.

Object of the research: contracts for carriage of freight in the professional Chinese and Russian languages.

The subject of the research: lexical and syntax features of the contracts for carriage of freight in the professional Chinese and Russian languages.

The purpose of the research: to identify lexical and syntax features of the contracts for carriage of freight in the professional Chinese and Russian languages.

Research methods: analysis of scientific literature, comparative analysis, the method of continuous sampling.

The obtained results in terms of novelty: lexical and syntax features of the professional Chinese and Russian languages were studied in the thesis, the comparative analysis was made.

Recommendations for use: the results of this study can be used in teaching the Chinese language for special purposes in universities. Also, they can be used for translation purposes.

Scope of use: contemporary Chinese language, contemporary Russian language, professional language, logistics.

ВВЕДЕНИЕ

Актуальность изучения профессионального китайского и русского языков в договорах перевозки определяется динамичным развитием логистики в Китайской Народной Республике и Республике Беларусь. Кроме того, наша страна принимает активное участие в осуществлении проектов Экономического пояса Шелкового пути и Морского шелкового пути XXI века, на основании чего можно сделать вывод о том, что количество договоров перевозки между нашими странами будет расти в геометрической прогрессии.

Развитие логистической сферы в Республике Беларусь наглядно демонстрирует факт функционирования 43 субъектов хозяйствования логистической направленности и наличие более 30 логистических центров. Китайская Народная Республика также ведет активное развитие логистической сферы начиная с 2011 года, когда премьер-министр Вэнь Цзябао (温家宝) высказался о необходимости «принять ряд законов и стандартов, чтобы активно содействовать здоровому развитию логистической отрасли» [48]. Таким образом, изучение профессионального китайского и профессионального русского языков в договорах перевозки действительно приобретает особую актуальность в условиях современной экономики.

Выбор темы исследования также определило небольшое количество работ схожей тематики. Исследование профессионального китайского языка в сфере логистики с точки зрения филологии представлено только в одной работе (Тесёлкина П.А. «Лексические особенности китайского языка для специалистов в области транспортной логистики»)

Целью данной работы является выявление лексических и синтаксических особенностей профессионального китайского и русского языков в договорах перевозки.

Для достижения поставленной цели необходимо было решить следующие **задачи**:

1. Охарактеризовать профессиональный язык как объект научного исследования.
2. Выявить особенности официально-делового и научно-технического функционального стилей современного китайского и русского языков.
3. Рассмотреть лексические особенности профессионального китайского и русского языков в договорах перевозки.
4. Рассмотреть синтаксические особенности профессионального китайского и русского языков в договорах перевозки.
5. Провести сопоставительный анализ лексических и синтаксических особенностей профессионального китайского и русского языков в договорах перевозки.

Объектом данной работы являются договоры перевозки на профессиональном китайском и русском языках, а **предметом** – лексические и синтаксические особенности договоров перевозки на профессиональном китайском и русском языках.

ГЛАВА 1. ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ ЯЗЫК КАК ОБЪЕКТ НАУЧНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ

1.1 Характеристика и функции профессионального языка в советской и западной лингвистике

Термин «профессиональный язык» становится все более популярен в последнее время. Появляется все большее количество учебных пособий, посвященных изучению профессионального языка [30; 32; 33]. Кроме того, в учебных программах университетов все чаще значится такой предмет как «профессиональный иностранный язык» (Институт бизнеса БГУ).

Определение термина «профессиональный язык» вызывает дискуссии среди исследователей. Проведенный анализ работ как отечественных, так и зарубежных лингвистов показывает, что до сих пор нет единой трактовки термина «профессиональный язык». В данном разделе мы рассмотрим существующие точки зрения к определению профессионального языка и расскажем о некоторых отличительных чертах профессионального китайского и русского языков договоров перевозки, которые являются предметом данного исследования.

Согласно толковому переводоведческому словарю профессиональный язык – это разновидность того или иного литературного языка, порождаемая принадлежностью к той или иной профессии, представленная в настоящее время различными жаргонизированными системами общения [21].

Мы считаем важным отметить, что на сегодняшний день в языкознании используется целый ряд равнозначных терминов, обозначающих данную разновидность литературного языка, в частности: «профессиональный язык», «язык для профессиональных целей», «подъязык», «субъязык» и т.д. [3]. По мнению немецкого лингвиста Г.-Р. Флука данный факт объясняется недостаточно четким определением прежде всего понятия «общеупотребительный язык», поскольку «общеупотребительный язык» включает в себя такие разнородные элементы как, например, язык техники или науки и их переходные формы [32]. В прошлом принимались попытки разрозненного изучения данных двух форм проявления языка, но они не увенчались успехом, потому что нельзя отрицать факта тесной связи профессионального языка с языком обиходно-разговорным. Обиходно-разговорный язык представляет собой форму народно-разговорного языка, противопоставленную локализованно-разговорной, или диалектной, и определяется как «совокупность различных форм существования языка, представляющую собой альтернативу литературной форме» [20]. Е. Н. Малюга определяет вышеперечисленные понятия как «в основном тождественные» [18].

В советской лингвистической традиции чаще используется термин «язык для специальных целей», однако мы считаем его употребление нерациональным в виду абстрактности и общей объемности формулировки. В данной работе мы воспользуемся термином, предложенным Л. Гофманом, а именно термином «профессиональный язык», поскольку считаем, что наиболее детально данное понятие было рассмотрено именно в немецкой лингвистике.

Интерес к профессиональному языку как объекту научного исследования вырос в 60-ых годах XX века. Чешский лингвист Л. Дрозд считается основоположником исследования профессионального языка, именно данный ученый впервые определил профессиональный язык как «функциональный язык» и «язык в специальной функции, являющийся подязыком данного национального литературного языка» [9]. Исследования Л. Дрозда впоследствии продолжили такие лингвисты как Дж. Сейгер, Р. Байер, В. фон Ган, Д. Мен, Р. Пелка, К.-Д. Бауман, Л. Гофман, Г.-Р. Флук, Т. Рельке и др. [3]

В ходе изучения профессионального языка внимание ученых привлекали разные их аспекты. Л. Гофман отмечает, что изучение профессионального языка можно разделить на несколько этапов, на раннем этапе ученых интересовали лексический состав и терминология, позже – профессиональная морфология и синтаксис [34]. Чуть позже как лексические, так и синтаксические аспекты изучения профессионального языка ушли на второй план, а ученых заинтересовали виды и сферы функционирования профессионального языка [3].

Наличие такого разного количества трактовок термина «профессиональный язык» разными исследователями также можно объяснить тем, какие именно аспекты профессионального языка легли в основу определения: коммуникативно-функциональные, социологические, прагматические или текстуальные. Говоря о профессиональном языке К.-Р. Редикер определяет его как профессиональную коммуникацию в письменной и устной форме между специалистами отдельных сфер профессиональной деятельности. Нельзя, однако, отрицать и тот факт, что в процессе межличностной коммуникации специалисты используют и общеупотребительный язык. Основное различие между профессиональным и общеупотребительным языком лингвист определяет как подчиненность профессиональных языков строгой логике [38].

На сегодняшний день можно выделить три главные концепции, которые легли в основу изучения профессиональных языков вообще: системно-лингвистическая (Р. Байер), прагма-лингвистическая (Л. Гофман), а также когнитивно-лингвистическая (Т. Рельке). Системно-лингвистическая концепция рассматривает профессиональный язык как систему языковых знаков, которые

используются в рамках профессиональной коммуникации. Прагма-лингвистическая концепция рассматривает профессиональный язык не только как систему языковых знаков, которые используются в рамках профессиональной коммуникации и обеспечивают ее, но и как текстовое высказывание, осуществляющее профессиональную коммуникацию. Внимание прагма-лингвистической концепции сфокусировано главным образом на профессиональном тексте и его котекстуальных и контекстуальных связях. Когнитивно-лингвистическая концепция, в свою очередь, сфокусирована главным образом на интеллектуальных и эмоциональных условиях продуцента и реципиента при использовании тех или иных знаков в профессиональных текстах [39].

Р. Байер рассматривает профессиональный язык не только как лексические изменения языковой системы, а как комплексную сферу языкового использования, которая проявляет внутреннее дифференцирование, обусловленное спецификой различных профессиональных ситуаций. Таким образом, с позиции данной концепции можно сказать, что профессиональный язык включает ряд общеупотребительных языковых черт, имея при этом свои характерные черты на лексическом, морфологическом и синтаксическом уровнях [30].

Е. Н. Малюга определяет профессиональный язык как историческую и национальную категорию, результат взаимодействия разнообразных факторов и культур. Одной из основных характеристик профессионального субстандарта является развитие и использование системы лексико-фразеологических единиц, соответствующих терминам. Малюга также пишет, что профессиональный язык в целом часто рассматривается как терминологическая система [18].

Такие лингвисты как Д. Мен и Р. Пелка рассматривают профессиональный язык как один из вариантов общеупотребительного языка, который используется с целью познания и понятийного определения предметов профессиональной сферы деятельности. Кроме этого исследователи также определяют профессиональный язык как инструмент для осуществления специфических коммуникативных потребностей [37].

Дж. Сейгер рассматривает профессиональный язык как полуавтономную систему знаков, которая используется специалистами в профессиональной коммуникации и базируется на основе общеупотребительного языка. Из данного определения очевидно, что согласно данной концепции профессиональный язык находится с языком общеупотребительным в отношениях зависимости [40].

В. Шмидт определяет профессиональный язык как средство оптимального взаимопонимания между специалистами, которое

характеризуется особым лексическим составом и специальными нормами отбора, употребления и частотности общеупотребительных лексических и грамматических средств. В данной концепции профессиональный язык существует не как самостоятельная форма проявления языка, так как он актуализируется в профессиональных текстах, которые, в свою очередь, содержат и элементы общеупотребительного языка [41].

Среди особенностей профессиональных языков Т. Р. Кияк выделяет наличие специального набора лексических единиц, который ориентирован на потребности той или иной профессии, а также специфическую частоту употребления определенных грамматических, синтаксических, а также стилистических средств [13]. Здесь мы считаем целесообразным отметить, что профессиональные языки не используют «собственную» грамматику в полном смысле этого слова, а предпочитают изначально существующие в общеупотребительном языке языковые средства и только частично используют их в особом, профессиональном значении.

В. Шванцер предлагает в исследовании профессиональных языков сфокусироваться именно на их синтаксических особенностях. Такой подход исследователь объясняет тем фактом, что профессиональные тексты, в отличие от других видов текстов (кроме научных) характеризуются не вариативностью средств и форм выражения, а именно ограничением унифицированными средствами выражения и установленными формулировками [43].

Э. Бенеш предлагает совершенно другой подход к определению термина профессиональный язык. Под профессиональным языком исследователь понимает функциональный вариант реализации языка в той или иной сфере профессиональной деятельности. Таким образом, согласно подходу Э. Бенеша, профессиональный язык представляет собой одновременно как подсистему, обеспечивающую профессиональную коммуникацию, так и средство реализации этой коммуникации [31].

Т. Рельке предлагает свой подход к определению термина, который отличается от всех упомянутых выше. Данный исследователь рассматривает профессиональный язык как разновидность отдельного языка. Тот или иной вид отдельного языка представляет собой языковую систему, которая сформировалась путем определенных лингвистических и экстралингвистических признаков. К лингвистическим признакам Т. Рельке относит звук, письмо, лексику, синтаксис, семантику и грамматику, а к экстралингвистическим – общественные группы, сферы деятельности человека, территориальное пространство и т. д. [39].

Несмотря на довольно обширное количество подходов к определению термина профессиональный язык, все они имеют точку соприкосновения –

признание того факта, что профессиональные языки не представляют собой самостоятельных языковых систем, а находятся в зависимых отношениях с общеупотребительным языком.

Достаточно логично предположить, что профессиональный язык должен обеспечивать максимально точное и четкое взаимопонимание между специалистами в пределах их сферы деятельности и быть направлен на успешное использование и приумножений профессиональных знаний, научно-исследовательских результатов, производственных показателей и т.д., иными словами – должен быть направлен на повышение эффективности работы. Именно данные задачи определяют ряд функциональных свойств, присущих профессиональному языку. Среди них следует отметить выразительность, понятность, экономичность, объективность и анонимность [39].

Так, например, Т. Рельке подчеркивает, что именно благодаря присущей профессиональным языкам выразительности они способны воспроизводить адекватное отношение к профильным предметам, процессам и действиям. Подобное адекватное отношение достигается, прежде всего, лексическим составом того или иного профессионального языка. Следующим важным функциональным свойством профессионального языка следует назвать понятность. Безошибочная передача профессиональных знаний и умений является одной из первостепенных задач профессионального языка, что достигается наличием некоторых лексических и синтаксических особенностей профессиональной языковой системы. Не менее важным функциональным свойством является экономичность. Данное свойство заключается в том, что то или иное профессиональное изображение предмета осуществляется посредством минимального использования языковых средств. Последнее функциональное свойство профессионального языка согласно Рельке, то есть анонимность, заключается в отказе от индивидуального стиля коммуникации того или иного индивида [39].

Кроме того, мы находим важным отметить, что профессиональные языки различных сфер не являются монолитными образованиями, а имеют горизонтальную и вертикальную структуры. По горизонтальной структуре эти языки распределяются соответственно специальностям и профессиональным сферам деятельности независимо от специфики используемых языковых средств.

Специфика горизонтальной структуры, в свою очередь, приводит нас к новому вопросу, так как среди исследователей нет единого мнения относительно как общего количества профессиональных сфер деятельности, так и относительно количества существующих профессиональных языков. По подсчетам Г. Калферкемпера их число колеблется от 300 до 7000 [36]. По

мнению Г.-Р. Флука, количество профессиональных языков должно практически соответствовать количеству сфер профессиональной деятельности, под которыми понимают не только такие крупные системы как экономика или медицина, но и подсистемы, как например, финансы или анатомия [32].

Л. Гофман же придерживается абсолютно другого подхода в данном вопросе. Он предлагает разделять отдельные специальности и соответствующие им профессиональные языки по степени их родства. В качестве отправной точки Л. Гофман взял художественную прозу, а уже затем расположил профессиональные сферы и языки в линейной последовательности. Расстояние между данными сферами и языками указывает на степень языкового родства. При подобном подходе некоторые профессиональные языки находятся в тесных взаимоотношениях друг с другом, а другие, наоборот, функционируют абсолютно обособленно, не связанные с какими-либо другими профессиональными языками. Т. Рельке отмечает, что основная проблема данного подхода заключается в гомогенизации различных профессиональных языков, поскольку они демонстрируют в разных лингвистических аспектах разные степени родства, из чего следует, что подобное разнообразие не может быть адекватно представлено линейно [39].

Такие исследователи как Р. Арнтц, Г. Пихт и Ф. Майер полагают, что проблему при горизонтальном разделении профессиональных языков представляет собой большое количество постоянно растущих сфер профессиональных знаний, значительные пересечения между отдельными профессиональными сферами деятельности, а также наличие общих черт с другими профессиональными языками и общеупотребительным языком [29].

Как уже упоминалось выше, интерес к профессиональному языку как объекту научного исследования, зародившийся в 60-ых года XX века не только не становится меньше, но и растет в геометрической прогрессии в настоящее время. В частности, на рост интереса к профессиональному языку влияют изменения в обществе и языке в условиях глобализации. Помимо усиления профессиональной коммуникации между представителями разных стран мы также сталкиваемся с необходимостью более детального исследования профессионального языка как компонента общей языковой системы.

Современные отечественные и зарубежные лингвисты отмечают ведущую роль социальных факторов в процессе развития языка (В. Н. Ярцева, А. В. Суперанская, А. С. Герд). А расширение экономических и политических связей, в свою очередь, является одной из причин интеграции социумов. Процессы интеграции и интернационализации привели к образованию обширной специальной лексической группы.

Социальное воздействие на языковое сообщество проявляется в образовании специфических языковых явлений. Особенностью профессионального языка является его лексико-фразеологический состав. Содержательная же организация профессионального языка определяет формы его функционирования и жанрово-стилистическое своеобразие.

Как уже упоминалось выше, Е. Н. Малюга предлагает рассматривать профессиональный язык как терминологическую систему, ядром которой является терминология. Здесь мы находим важным отметить, что в систему терминов она включает также и некодифицированный лексико-фразеологический состав, т.к. именно он задействован в развивающихся сферах деятельности, для которых пока нет официальных обозначений.

«Очевидно, что профессиональный язык – не язык в полном смысле слова, поскольку с использованием только профессиональных единиц, как правило, невозможно целиком построить полноценное высказывание. Входящий в его состав вокабуляр охватывает не все темы, а только ряд вполне определенных, касающихся профессиональной деятельности и наиболее актуальных непрофессиональных сфер, связанных с обеспечением жизнедеятельности» [26].

Для профессионального языка действительно характерно ограничение сферы коммуникации специальной сферой. Профессиональный язык имеет специфический грамматический строй, его отличительной чертой становится лексико-фразеологический состав. Профессиональный язык является более узким понятием, чем общелитературный язык, так как ему свойственны преимущественно гносеологическая, когнитивная, эпистемическая, информационно-логическая, интеллектуально-коммуникативная функция.

Большая часть исследователей придерживается точки зрения о том, что в профессиональном языке отсутствует экспрессивная функция. Однако исследования Е. Н. Малюги показали, что в устных и письменных видах профессионального общения экспрессивная функция присутствует. Несмотря на это Малюга все-таки отмечает, что в профессиональном языке официально-деловой стиль речи используется чаще, чем остальные. Данный стиль речи достаточно специфичен и формализован, из-за чего его лексический состав можно охарактеризовать как эмоционально-нейтральный. Деловые партнеры в прошлом, как правило, не использовали в своей речи эмоциональную лексику, идиоматические выражения, метафоры, поскольку деятельность любой компании накладывает определенные ограничения на речевое поведение людей. Это было связано с жесткой регламентацией целей коммуникации. Е. Н. Малюга отмечает что данная ситуация довольно сильно изменилась с 2000-ых годов, и язык деловой коммуникации стал более эмоциональным, приобрел экспрессивную функцию.

Так, например, в речи англоязычных бизнесменов на регулярной основе встречаются такие выражения как *monkey business* ‘жульничество, мошенничество, афера’, *back-of-the-envelope calculation* ‘предварительные, черновые, приблизительные расчеты’, *bite the bullet* ‘мужественно примириться с суровой необходимостью’, *dog-eat-dog world* ‘жестокий мир конкуренции’, *mum's the word* ‘помалкивать’. Все вышеупомянутые выражения придают эмоциональную окраску речи англоязычных бизнесменов.

Проведя анализ речи китайских бизнесменов мы пришли к следующим выводам: профессиональный язык, используемый ими в коммерции, действительно не лишен эмоциональной окраски, так как они очень часто используют фразеологические выражения (人生地不熟 *rén shēng dì bù shú* досл.: ‘люди новые и места незнакомые’, обр.: ‘я здесь в первый раз’, 请多多关照 *qǐng duōduō guānzhào* досл.: пожалуйста, проявите много заботы, обр.: надеюсь на теплый прием), гиперболизированные слова (小意思, 一件小礼物) и метафоры (弱肉强食 *ruòròu qiángshí* ‘выживает сильнейший’, 硬着头皮 *yìngzhe tóupí* ‘мужественно примириться с суровой необходимостью’, 赌王策略 *dúwán cèlüè* ‘букв.: отравленная пилюля, обр.: тактика защиты от нежелательного поглощения’.

Важно отметить, что эмоциональный компонент присущ устному варианту профессионального языка и не допускается при создании официально-деловой документации.

Таким образом, отмечает Е. Н. Малюга, можно говорить о некоторой степени метафоричности современных профессиональных языков. Метафора является постоянно развивающимся лингвистическим явлением, обладает многочисленными функциями и значениями, а также предполагает широкий спектр направлений для интерпретации.

В основу метафорического переноса как в общем случае, так и в случае профессионального языка в частности, может быть положено сходство по различным признакам, таким как цвет, звук, форма, физическое действие, ощущение, размер, назначение, время, вкус, запах, свойство и др.

Метафорический перенос рассматривается как один из основных способов образования лексико-фразеологического состава профессионального языка, который выполняет в профессионально-деловом дискурсе ряд функций, обозначая новые специальные явления существующими наименованиями, образно объясняя специальные термины, придавая речи эмоционально-экспрессивную окраску. Метафора не рассчитана на буквальное восприятие, а потому неотделима от контекста [19].

Данные исследования проводились Малюгой Е. Н. на материале профессионального английского языка, а поэтому в качестве примеров она

приводит метафорические выражения, использующиеся в британских и американских газетах и журналах, а также на сайтах BBC и CNN, которые являются наглядным доказательством использования метафорических выражений в профессиональном языке газетно-публицистического стиля. Приведем некоторые из них

High inflation and low interest rates do ease the pressure on those with high debts, as the amount that is owed is eaten away in the same way as a nest egg of savings is affected by inflation (BBC. 22 March. 2011)

Высокая инфляция и низкие процентные ставки ослабляют давление на должников, так как сумма их долга уменьшается аналогично тому, как записка на «черный день» страдает от инфляции.

The tug-of-war between the traditional City and Johnny-come-lately hedge funds is a powerful undercurrent to this tale (The Guardian, 4 Apr. 2011).

Жестокая конкуренция между традиционными для Сити и вновь образованными хедж-фондами представляет собой мощное подводное течение в данной истории.

Обратимся еще к одному определению профессионального языка, которое предлагает Коровушкин В. П.: «Профессиональный язык – это исторически сложившаяся, относительно устойчивая для данного периода автономная экзистенциальная форма национального языка, обладающая своей системой взаимодействующих социолингвистических норм, представляющая собой совокупность некоторых фонетических, грамматических и преимущественно специфических лексических средств общенародного языка, обслуживающих речевое общение определенного социума, характеризующегося единством профессионально-корпоративной деятельности своих индивидов и соответствующей системой специальных понятий» [16]. Под специфическими лексическими средствами в данном определении нами понимается кодифицированная (термины) и некодифицированная лексика (профессиональный жаргон и специальный слэнг).

В данном случае нам бы хотелось отметить, что при изучении профессиональных языков исследуется, как правило, нормативная и кодифицированная часть, то есть термины, а изучение особенностей некодифицированных единиц профессионального языка, то есть профессионального жаргона и его компонентов, специального сленга и т.д., находится только на начальной стадии изучения. Именно поэтому мы считаем важным отметить, что представление о профессиональном языке не будет являться полным, если исследовать сугубо его кодифицированный вариант, поскольку в профессиональном языке существуют специальные лексико-

фразеологические пласты неcodифицированной лексики, которые, кроме всего прочего, могут использоваться параллельно в одной профессиональной сфере.

Мы также считаем важным отметить, что в качестве других способов образования новых лексических единиц в профессиональном языке выступает отступление от норм языкового стандарта и употребление акронимов. Использование акронимов, в свою очередь, является одним из распространенных способов создания профессиональных жаргонов:

B2A – business to anybody – ироническое новообразование, использующееся в противовес B2B – business to business ‘бизнес для бизнеса’, B2C – business to customer ‘бизнес для потребителя’, B2G – business to government ‘бизнес для государства’.

Профессиональный язык обеспечивает эффективность общения сообщества специалистов, занимающихся одним видом деятельности. Языковые средства, применяемые в профессиональной сфере, представлены в виде системы с развитыми логическими отношениями между отдельными ее элементами. В профессиональном языке через номинативную систему проявляется профессиональная культура.

Таким образом, обобщая все вышесказанное, мы можем сделать следующие выводы:

1. Под термином «профессиональный язык» в общем смысле понимается совокупность всех языковых средств, использующихся в профессионально замкнутой области коммуникации для обеспечения взаимопонимания между людьми, работающими в определенной сфере;
2. Профессиональным языкам присущи такие функциональные свойства как выразительность, понятность, экономичность, объективность и анонимность;
3. Профессиональные языки не являются монолитными образованиями, а имеют горизонтальную и вертикальную структуры. Под горизонтальной структурой понимается распределение профессиональных языков соответственно специальностям и профессиональным сферам деятельности независимо от специфики используемых языковых средств, а под вертикальной – функционирование профессиональных языков на различных языковых уровнях.

1.2. Особенности функциональных стилей в профессиональном русском и профессиональном китайском языках в договорах перевозки

В профессиональном языке того или иного направления успешно взаимодействуют разные функциональные стили. Предметом данной работы является профессиональный язык в сфере логистики, употребляющийся в

договорах перевозки. В данном виде профессионального языка взаимодействуют два таких функциональных стиля как официально-деловой и научно-технический. Мы полагаем, что для лучшего понимания функционирования профессионального языка как такового нам необходимо глубже изучить использующиеся в нем функциональные стили, а потому ниже мы дадим подробную характеристику официально-делового и научно-технического стилей китайского и русского языков.

Функциональный стиль того или иного языка – это, прежде всего, подсистема, которую определяют цели и условия общения в той или иной сфере деятельности, а потому данная подсистема обладает рядом стилистически значимых языковых средств. Кроме того, функциональные стили неоднородны, и каждый из них представлен рядом жанровых разновидностей. М. И. Яковлев отмечает, что многообразие жанровых разновидностей объясняется в первую очередь разнообразием содержания речи и ее направленностью, т.к. именно цели общения определяют выбор тех или иных стилистических приемов для того или иного функционального стиля [28].

Рассмотрим характерные особенности интересующих нас функциональных стилей русского языка.

Рассмотрим особенности официально-делового стиля русского языка. Основную сферу использования данного функционального стиля часто определяют как административно-правовую деятельность, так как официально-деловой стиль в первую очередь удовлетворяет потребность общества в документальном оформлении разных актов государственной, общественной, политической, экономической деятельности, деловых отношений между государствами и организациями, а также между членами общества в официальной сфере их общения.

Официально-деловой стиль отличается разнообразием жанров, среди которых мы считаем необходимым отметить такие как договор, устав, распоряжение, приказ закон, инструкция и т.д. [22]. Из перечисленных нами жанров данного функционального стиля видно, что многие из них выполняют информационную, предписывающую, констатирующую функцию в той или иной сфере деятельности, а потому можно утверждать, что основной формой реализации официально-делового стиля является письменная.

Несмотря на различия в содержании отдельных жанров официально-делового стиля, выражение правовой воли определяет его свойства и общие стилевые черты, такие как точность изложения, не допускающую возможности различий в толковании, детальность изложения, стереотипность, стандартность изложения, а также долженствующе-предписывающий характер изложения. Также мы считаем, что среди черт официально-делового функционального

стиля следует отметить такие как строгость выражения мысли, объективность и логичность.

Как уже упоминалось выше, самую важную роль в официально-деловой речи играет функция социальной регламентации, что, в свою очередь, требует от текстов однозначности прочтения. Иными словами, информация в любом тексте официально-делового функционального стиля должна быть изложена так, чтобы не было возможности истолковать ее в любом другом ключе. Именно данной целью определяются собственно лингвистические черты официально-деловой речи, а также ее композиция, рубрикация, выделение абзацев и т.д..

Тексты официально-делового функционального стиля имеют ряд лексических особенностей, связанных с указанными выше чертами. В текстах данного функционального стиля используются слова и словосочетания литературного языка, имеющие ярко выраженную функционально-стилистическую окраску, например, «поставка», «коносамент», «удостоверение личности» и т.д. Значительную долю среди данных лексических единиц составляют профессиональные термины. Многие глаголы относятся к теме предписания или долженствования: «постановить», «обязать», «назначить», «запретить» и т.д. Мы также считаем целесообразным отметить, что официально-деловой речи присущ самый высокий процент употребления инфинитива среди глагольных форм по сравнению с другими функциональными стилями, что можно объяснить императивным характером официально-деловых текстов.

Среди особенностей лексических единиц официально-делового функционального стиля также следует отметить широкое употребление сложных слов, образованных от двух и более слов, например, «материально-технический», «вышеуказанный», «работодатель» и т.д. Наличие большого количества таких слов объясняется, опять же, стремлением к точности передачи смысла и однозначности толкования.

Однотипность подобных словообразований и высокий процент их повторяемости приводят к еще одной характерной черте официально-делового функционального стиля, а именно – клишированности используемых языковых средств. Именно клишированность используемых языковых средств придает текстам данного функционального стиля стандартизированный характер.

По причине того, что официально-деловая речь отражает социальный, а не индивидуальный опыт, ее лексика максимально обобщена в семантическом отношении. Иными словами, на передний план выдвинуто все типичное, а своеобразное устранено. Предпочтение отдается родовым понятиям, например, «прибыть» (а не «приехать», «прилететь»), «транспортное средство» (а не

«автобус», «самолет»), «населенный пункт» (а не «город», «деревня»), так как для официальной документации предельно важна юридическая сущность.

Также следует отметить, что для деловой речи характерно широкое использование отглагольных существительных («пополнение бюджета», «обслуживание населения» и т.д.), причастий («данный», «вышеуказанный», «нижеследующий» и т.д.) и отыменных предлогов («по достижении», «во избежание», «на предмет» т.д.) [25].

Предложения текстов официально-делового стиля усложнены синтаксически и содержат довольно большой объем информации, а потому они довольно объемны. Простые предложения часто осложняются однородными членами, что объясняется необходимостью исчерпать предмет сообщения. В предложениях также широко используются пассивные конструкции.

Как уже упоминалось выше, официально-деловому функциональному стилю русского языка свойственна объективность изложения информации, что, в свою очередь, приводит нас к еще одной характерной черте данного функционального стиля, а именно – безличности изложения и отсутствия оценки. Именно по этой причине в текстах официально-делового функционального стиля в подавляющем большинстве ситуаций используется 3-е лицо, а использование 1-ого лица допустимо только в очень ограниченном числе ситуаций (например, когда устанавливаются правовые отношения между частным лицом и организацией).

Далее рассмотрим особенности научно-технического стиля русского языка. Из названия логично предположить, что данный функциональный стиль обслуживает такие сферы общественной деятельности как наука и техника. Некоторые исследователи отмечают, что ведущее положение в данном стиле занимает монологическая речь. Научно-технический стиль отличается разнообразием речевых жанров, среди которых особо стоит отметить такие как научные монографии, научные статьи, диссертационные работы, научно-техническая проза, научно-технические произведения, научные доклады и другие.

Традиционно считается, что научно-технический стиль реализуется преимущественно в письменной форме речи. Однако мы находим важным отметить, что данный функциональный стиль нередко реализуется и в устной форме речи, примерами чего могут служить различного рода научные конференции, симпозиумы и научные семинары.

Характерными чертами научно-технического стиля русского языка как в письменной, так и устной форме являются точность, абстрактность, логичность и объективность изложения. Также для данного функционального стиля характерна частота использования специальной научной и терминологической

лексики. Здесь важно отметить, что в последнее время в терминологической лексике неуклонно растет доля международной терминологии, в частности, терминологии на английском языке (при условии написания текста на другом языке).

Говоря об научно-техническом стиле, Л. В. Щерба отмечает его абстрактный характер по сравнению с другими функциональными стилями. Под «абстрактным характером» здесь мы понимаем вовсе не отсутствие конкретных, точных сведений, а тот факт, что в научной речи чаще используется абстрактная лексика по сравнению с конкретной [27].

Лексический состав научно-технического функционального стиля отличается относительно однородностью и замкнутостью, что выражается в меньшем использовании синонимов. Довольно большой объем текстов в научно-техническом стиле объясняется не столько употреблением различных слов, сколько многократным повторением одних и тех же терминов.

Как письменная, так и устная научная речь отличается точностью и логичностью мысли, ее последовательностью, а также объективностью изложения. В текстах научно-технического стиля приводятся строгие определения рассматриваемых в данных текстах понятий и явлений, а каждое высказывание логически соединено с последующей и вытекает из предшествующей информации.

Необходимость логичного изложения материала приводит к активному использованию сложных союзных предложений, а также разнообразных конструкций, осложняющих простые предложения. В числе подобных конструкций можно отметить вводные слова и словосочетания, причастные и деепричастные обороты, распространенные определения и т.д. Отсюда вытекает еще одна черта, характерная для текстов научно-технического функционального стиля, а именно – информационная насыщенность предложения.

Ввиду специфики употребления тексты научно-технического стиля могут содержать не только языковую информацию, но и различные формулы, символы, таблицы, графики и т.п. Здесь мы считаем целесообразным отметить, что наличие подобной неязыковой информации скорее характерно для научно-технических текстов естественных и прикладных наук, нежели наук гуманитарных. Однако, так или иначе, содержание графической информации также можно отнести к одной из характерных черт научно-технического стиля.

Обобщая все вышесказанное, можно сказать, что официально-деловому стилю русского языка свойственны точность изложения, стереотипность изложения, долженствующе-предписывающий характер изложения, строгость выражения мысли, объективность, логичность, широкое использование слов

ярко выраженной функциональной окраски, терминологической лексики, предписывающе-долженствующий характер глаголов, высокий процент использования инфинитивов, широкое использование сложных слов, наличие языковых клише, высокий процент абстрактной лексики, широкое использование отглагольных существительных, причастий, отыменных предлогов, большие по своему физическому объему предложения со сложной синтаксической структурой, высокий процент предложений с пассивными конструкциями, большое количество однородных членов в предложениях.

Научно-техническому стилю русского языка свойственны точность, логичность, последовательность и объективность изложения, высокий процент терминологической лексики, относительная однородность и замкнутость лексического состава, активное использование сложных союзных предложений, большое количество вводных слов и словосочетаний, а также причастных и деепричастных оборотов, информационная насыщенность предложений и наличие в текстах информации неязыкового характера.

Далее рассмотрим особенности официально-делового и научно-технического стилей китайского языка. Официально-деловой стиль китайского языка, называемый также официально-канцелярским стилем (кит. 公文语体 gōngwén yǔtǐ или 事务语体 shìwù yǔtǐ) входит в группу письменно-книжных стилей современного китайского языка.

Функции и целевое назначение данного функционального стиля китайского языка в целом не очень отличаются от функций и целевого назначения официально-делового функционального стиля русского языка и заключаются в том, чтобы предоставить информацию, касающуюся вопросов делового общения, достигнуть договоренности между сторонами, а также прийти к соглашению по тем или иным правовым вопросам. Отличительными особенностями официально-делового функционального стиля традиционно называют стройность изложения, точность и четкость формулировок.

История существования официально-делового стиля китайского языка насчитывает уже более двух тысяч лет. Мы считаем важным отметить, что стиль деловой документации до провозглашения Китайской Народной Республики и после существенно отличается. Так, до 1949 года в Китае употреблялись довольно сложные формы деловых бумаг, а при составлении документов и деловых писем руководствовались строгими правилами, предусматривавшими употребление трафаретных оборотов и фразеологических штампов. Наряду с этим необходимо было соблюдать определенную субординацию (от старшего к младшему, между равными, от младшего к старшему). В зависимости от инстанции использовались специальные, строго установленные выражения.

После 1949 года официально-деловой стиль претерпел значительные изменения, став проще и конкретнее, и в силу этого гораздо понятнее для массовой аудитории. Горелов В. И. отмечает, что официально-деловой функциональный стиль современного китайского языка часто заимствует элементы других функциональных стилей и, постепенно изменяясь, приобретает новый облик [8].

Как уже упоминалось выше, официально-деловой стиль современного китайского языка входит в группу письменно-книжных стилей. Соответственно, лексика данного функционального стиля также относится к книжной.

Говоря о лексических особенностях официально-делового стиля современного китайского языка, необходимо прежде всего отметить специальную лексику (特用词 tèyòngcí), или лексику, стилистически отмеченную. Приведем несколько примеров: 申请 shēnqǐng 'просить', 'прошение'; 批示 pǐshì 'наложить резолюцию', 'резолюция'; 批准 pǐzhǔn 'решить' (в положительном смысле), ратифицировать; 核准 hézhǔn 'рассмотреть и разрешить', 'санкционировать'; 任命 rèn mìng 'назначать на должность', 'назначение', 免除 miǎnchú 'освободить от занимаемой должности', 'увольнение'.

Согласно мнению китайского исследователя Чжан Гуна, официально-деловой стиль современного китайского языка неоднороден лексически: в нем до сих пор широко употребляется как лексика, встречающаяся еще в китайской классической литературе, так и лексика разговорного стиля. Здесь мы находим важным отметить, что иногда данные разнородные лексические единицы употребляются в одном и том же документе.

Приведем пример стилистической контаминации, представляющий собой сочетание элементов разных функциональных стилей, которые наглядно отражают неоднородность в лексической системе официально-делового стиля.

В предложении 鼓足干劲，力争上游 gǔzú gànjìn, lìzhēng shàngyóu – 'Напрягая все силы, стремиться вперед' обиходно-бытовая лексика 鼓足干劲 gǔzú gànjìn сочетается с выражением строго литературного языка 力争上游 lìzhēng shàngyóu.

Как уже отмечалось выше, в официально-деловом стиле современного китайского языка наряду со специальной лексикой используются также специальные обороты, фразеологические штампы, или стилистически отмеченные фразеологизмы. В качестве примера можно привести следующие трафаретные выражения, часто встречающиеся в юридических документах: 归案法办 gūi'àn fǎbàn 'передать суду', 'привлечь к судебной ответственности'; 依法惩办 yīfǎ chéngbàn 'наказуется по закону'; 追究刑事责任 zhuījiū xíngshì zérèn 'привлечь к уголовной ответственности'; 概不追究 gài bù zhuījiū 'полностью прекратить судебное преследование'; 具有约束力 jùyǒu yuēshùlì 'обладает

обязательной силой'; 查照办理 cházhào bànlǐ 'принять к сведению и исполнению'.

Несмотря на то, что по своему смысловому значению и функциональному назначению языковые штампы официально-делового стиля неодинаковы, по своей языковой природе они относятся к одному классу стилистически отмеченных единиц китайского языка. Традиционность речевого оформления и шаблон в использовании стилистически маркированных языковых единиц также можно отнести к особенностям официально-делового функционального стиля современного китайского языка.

В. И. Горелов отмечает, что необходимость точного наименования и подробного перечисления официальных учреждений и должностных лиц, их служебных обязанностей и функций, а также различных предметов, вовлеченных в сферу официальной деятельности, нередко приводит к усложнению синтаксической структуры предложений. Именно по этой причине в текстах официально-делового функционального стиля нередко используются развернутые, многоступенчатые, большие по своему физическому объему синтаксические построения.

外国驻华外交代表机关和领事机关的外交员，领事员，公务的申请，由外交部，有关地区的外事处受理；其他特有外交，公务护照的外国人的申请，由外交部，有关地区的外事处或公安局受理。（外国人入境出境过境居留旅行管理条例）

Wàiguó zhùhuá wàijiāo dàibiǎo jīguān hé lǐngshì jīguān de wàijiāoyuán, lǐngshìyuán, gōngwù de shēnqǐng, yóu wàijiāobù, yǒuguān dìqū de wàishìchù shòulǐ; qítā tèyǒu wàijiāo, gōngwù hùzhào de wàiguórén de shēnqǐng, yóu wàijiāobù, yǒuguān dìqū de wàishìchù huò gōng'ānjú shòulǐ (wàiguórén rùjìng chūjìng guòjìng jūliú lǚxíng guǎnlǐ tiáoli)

Прошения, поступающие от дипломатических чинов, консульских чинов, а также сотрудников дипломатических представительств и консульских учреждений иностранных государств в Китае, рассматриваются министерством иностранных дел, соответствующим местным управлением по иностранным делам; прошения, поступающие от иностранцев, имеющих дипломатические, служебные паспорта, рассматриваются министерством иностранных дел, соответствующим местным управлением по иностранным делам или управлением общественной безопасности.

На примере данного предложения видно, что именно перечисление различных категорий должностных лиц и официальных учреждений привело к усложнению его структуры.

Сложность синтаксической структуры, в свою очередь, приводит к широкому и многообразному употреблению средств синтаксической связи.

Среди этих средств мы считаем целесообразным отдельно выделить союзы, союзные частицы, союзные фразеологические единства, а также специальные слова, функционирующие в роли так называемых «строевых элементов». При этом следует заметить, что в произведениях официально-делового стиля до сих пор все еще велик удельный вес грамматических заимствований из старого литературного языка вэньянь.

两国政府决心根据亚非会议决议和宣言的精神，继续促进和扩大国际合作为祛除国际间的疑惧而做一切努力，并且主张以和平方式谋求国际争端的解决，从而对国际局势的改善作出进一步的贡献（中华人民共和国条约集）

Liǎngguó zhèngfǔ juéxīn gēnjù yà fēi huìyì juéyì hé xuānyán de jīngshen, jìxù cùjìn hé kuòdà guójì hézuò wéi qūchú guójìjiān de yíjù ér zuò yīqiè nǚlì, bìngqiě zhǔzhāng yǐ hépíng fāngshì móuqiú guójì zhēngduān de jiějué, cóng'ér duì guójì júshì de gǎishàn zuòchū jìnyībù de gòngxiàn (Zhōnghuá rénmín gònghéguó tiáoyuējì)

Оба правительства полны решимости, руководствуясь духом решений и декларацией Афро-Азиатской конференции, продолжать прилагать все усилия к тому, чтобы развивать и расширять международное сотрудничество, исключить в международных отношениях недоверие и страх; вместе с тем они выступают также за урегулирование спорных международных вопросов мирным путем, чтобы тем самым сделать дальнейший вклад в улучшение международной обстановки.

В данном распространенном, сложном по своей синтаксической структуре предложении использованы следующие грамматические средства языка вэньянь: 为 wèi, 以 yǐ, 而 ér, 从而 cóngér.

В официально-деловом стиле, как и в любом другом книжно-письменном стиле современного китайского языка, иногда можно наблюдать использование таких синтаксических фигур, как 对照 duìzhào (антитеза), 对偶 duì'ǒu и 排比 páibǐ (две разновидности параллелизма).

Что касается других стилистических фигур, и в частности 反复 fǎnfù (повтор) и 层递 céngdì (градация), то они практически не встречаются в документах и деловых письмах.

Научно-технический стиль (科学技术语体 kēxué jìshù yǔtǐ) современного китайского языка, называемый иногда также стилем научной прозы, интеллектуальной речи или рассудочным стилем (理智语体 lǐzhì yǔtǐ), также относится к группе письменно-книжных стилей.

Назначение данного функционального стиля заключается в том, чтобы описать и объяснить явления природы и общества, раскрыть законы существования и развития, передать известную сумму знаний и сообщить о результатах новых открытий. Соответственно, к задачам научной прозы современного китайского языка относится создание понятий, формул,

раскрывающих закономерности объективно существующих явлений, происходящих процессов, а также аргументация определенных положений, доказательство выдвинутых гипотез [8].

Двумя основными жанрами научно-технического стиля можно назвать научную прозу и научно-популярную литературу. К произведениям научной прозы относятся разнообразные научные монографии, статьи, диссертации, справочники и энциклопедии. Тексты лекций и докладов на научные темы также могут рассматриваться как произведения научной прозы.

Как для научно-технического стиля русского языка, так и для научно-технического стиля китайского языка характерна точность понятий, четкость формулировок, стройность изложения. Говоря о стилистике научной речи английского языка Разинкина Н. М. утверждала, что «логическая строгость, объективность, последовательность и точность – вот те свойства, которые считаются идеалом научной прозы» [23]. Горелов В. М. отмечает, что данные качества присущи и научно-техническому стилю современного китайского языка.

Как уже упоминалось выше, по формам речевого выражения научно-технический стиль существенно отличается от литературно-художественной речи. Данный функциональный стиль характеризуется однозначностью слов и грамматических структур, что сближает это с официально-деловым стилем. «Язык науки ... тяготеет к речевым средствам, лишенным индивидуальной экспрессии, к знакам, обладающим признаками и свойствами всеобщей научно-логической принудительности, системной взаимосвязанности и абстрактной условности» [4].

В лексике научно-технического стиля можно выделить несколько пластов. Это прежде всего лексика терминологическая. В ней следует выделить лексику заимствованную, составляющую часть научно-технической терминологии, и, наконец, в связи с иноязычными заимствованиями лексику интернациональную. В научно-техническом стиле важнейшую роль играет терминологическая лексика, называемая также научно-технической терминологией. К научно-технической терминологии относятся слова, выражающие специальные понятия, призванные точно обозначать предметы, процессы, явления, имеющие отношение к той или иной области научного знания, к конкретной отрасли науки или техники.

Однозначный характер слов – это основное требование, предъявляемое к научной терминологии. Говоря об однозначности подавляющего большинства, например, военных терминов в китайском языке, И. Д. Кленин пишет, что «однозначность – одно из важнейших требований, которым должен отвечать термин, чтобы выполнять свое назначение, – точно выражать специальное

понятие или точно обозначать специальный предмет» [12]. Приведем несколько терминов.

Грамматические термины: 词 cí 'слово', 词组 cízǔ 'словосочетание', 句 jù 'предложение', 语法范畴 yǔfǎ fànchóu 'грамматическая категория'. Медицинские термины: 外科 wàikē 'хирургия', 高血压症 gāoxuèyā zhèng 'гипертония', 盲肠炎 mángchánguān 'аппендицит'.

Говоря о лексических особенностях научно-технического стиля, мы также считаем необходимым рассмотреть вопрос об иноязычных заимствованиях. Термины современного китайского языка в своем подавляющем большинстве являются собственно китайскими словами, однако вместе с тем некоторое число терминов представляют собой иноязычные заимствования. Заимствованная лексика может быть описана как одно из проявлений лингвистических контактов, взаимодействия отдельных языков. Вышеуказанные заимствования из других языков можно подразделить на две разновидности: фонетические заимствования и заимствования семантические.

Фонетических заимствований в китайском языке немного. По данным Гао Минкя и Лю Чжэнтаня, на исследование которых ссылается Иванов В. В., из санскрита заимствовано около 200 слов. Из тибетского, маньчжурского, монгольского языков, а также из западных языков в общей сложности китайский язык заимствовал около 900 слов. Необходимо отметить, что «наибольшее количество звуковых заимствований приходится на специальную научно-техническую терминологию» [11].

Семантические заимствования, называемые также кальками, возникли в результате перевода на китайский язык иностранных слов. Однако надо иметь в виду, что это перевод особый, при котором в заимствующем языке появляются новые слова.

Слова, обычно относимые к интернациональной лексике (国际语汇 guójì yǔhuì), в большинстве случаев созданы из греко-латинских лексических элементов. Они употребляются во многих языках и характеризуются сходством звучания, а также смысловой общностью. Вошедшие в китайский язык интернационализмы в своем большинстве являются кальками (чуть реже – полукальками). Интернациональных слов, вошедших в китайский язык в форме фонетических заимствований, совсем немного.

Сходство звучания, или фонетическая общность, является существенным признаком интернационализмов в европейских языках. Отсутствие этого признака у большинства подобных заимствований, вошедших в китайский язык, приводит к выводу о том, что интернациональная лексика данного типа почти полностью отсутствует в китайском языке.

Следует также отметить, что хотя произведения современной научной прозы пишутся на путунхуа, однако в них широко используются лексические и грамматические заимствования из вэньяня, особенно заимствования грамматические.

Что касается изобразительно-выразительных средств, то они имеют довольно ограниченное употребление в научной прозе, но несколько шире используются в научно-популярной литературе.

Укажем несколько устойчивых оборотов и фразеологических штампов, характерных для научно-технического стиля: 举例如下 jǔlì rúxià, 下面举例 xiàmiàn jǔlì – 'ниже приведем примеры'; 无须举例 wúxū jǔlì 'не будем приводить примеры'; 見上文 jiàn shàngwén 'смотрите выше'; 综上所述 zōngshàng sùoshù 'резюмируя вышесказанное'; 略谈一下 lüètán yíxià 'кратко остановимся на ...'; 略加分析 lüèjiā fēnxī 'кратко проанализируем'; 可以断言 kěyǐ duànyán 'можно утверждать'; 不可否认 bùkě fǒurèn 'нельзя отрицать'.

Вышеуказанные и подобные им штампы можно рассматривать как внешние приметы научной прозы.

Рассмотрим некоторые грамматические особенности, присущие произведениям научно-технического стиля современного китайского языка.

Для научной прозы характерно наличие большого числа вводных слов и вводных предложений, позволяющих обособить отдельные слова, словосочетания и предложения и тем самым выделить их логически. Этот прием обычно обозначают в стилистике китайского языка термином 插说 chāshuō 'парантез'.

Вводные слова не являются членами предложения, не выполняют союзную функцию. В строе предложения они представляют собой вставные компоненты и употребляются для того, чтобы придать высказыванию большую смысловую ясность и определенность:

除了……以外 chúlúe.....yǐwài 'кроме', 'помимо', 'за исключением';

包括……在内 bāokuò.....zài nèi 'включая';

一来 yīlái, 一則 yīzé 'во-первых'.

Нередко в качестве вводных слов употребляются фразеологические штампы, такие как 严格地说 yángé de shuō 'строго говоря'; 实际说来 shíjì shuōláí 'говоря по существу'.

В произведениях научно-технического стиля широко используются сложные предложения. Здесь находят свое применение различные структурно-семантические разновидности сложносочиненных и сложноподчиненных предложений. Не будет преувеличением сказать, что в научно-техническом стиле сложное предложение выступает во всем многообразии своих

семантических значений, внешних грамматических примет и функциональных особенностей.

Сложные предложения, особенно предложения сложноподчиненные, позволяют выразить тонкие и сложные логико-семантические связи и отношения, существующие между предметами, явлениями реальной действительности. Они придают изложению логическую строгость и последовательность.

ГЛАВА 2. ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ КИТАЙСКИЙ И РУССКИЙ ЯЗЫКИ В ДОГОВОРАХ ПЕРЕВОЗКИ

2.1 Лексические особенности профессионального китайского и русского языков в договорах перевозки

Профессиональный китайский и русский языки в договорах перевозки довольно сложно отнести к определенному функциональному стилю соответствующего языка, потому что в них наблюдаются черты как официально-делового, так и научно-технического стилей, об особенностях которых мы рассказали в предыдущей главе. В данном разделе будут рассмотрены лексические особенности профессионального китайского и русского языков в договорах перевозки. Сначала будут рассмотрены лексические особенности профессионального китайского, а далее – профессионального русского языка в договорах перевозки.

Как было выявлено ранее, договорам перевозки такие лексические особенности как четкость понятий, четкость формулировок, широкое использование специальной лексики, или лексики терминологической, неоднородность лексического состава, широкое использование языковых клише и информационная насыщенность предложений.

Рассмотрим первую лексическую особенность договоров перевозки, а именно – четкость понятий, заключающаяся в однозначности используемых лексических единиц. Данная особенность присутствует и широко представлена в профессиональном китайском языке в договорах перевозки. Особенно хорошо это прослеживается на сопоставлении со степенью четкости понятий профессионального русского языка в договорах перевозки. Приведем несколько примеров.

В профессиональном русском языке в договорах перевозки слово «клиент» свободно заменяется такими синонимами как «поставщик» или «партнер», в то время как в профессиональном китайском языке данное понятие твердо закреплено за словом 客户 kèhù, понятие «поставщик» – за словом 供应者 gōngyìngzhě, а понятие «партнер» – за словом 搭档 dādàng, и все эти единицы не используются в качестве синонимичных. В профессиональном русском языке слово «пленка» может быть заменено такими словами как «целлофан» или «лутрасил», в то время как в профессиональном китайском для обозначения данного понятия используется слово 膜 mó, для обозначения слова «целлофан» используется слово 玻璃纸 bōlǐzhǐ, а для обозначения слова «лутрасил» – 丙纶纺粘无纺布 bǐnglún fǎngzhān wúfǎngbù.

Мы предположили наличие в профессиональном русском языке такой лексической особенности как четкость понятий исходя из того факта, что

данная особенность присуща как официально-деловому, так и научно-техническому стилям современного русского языка, которые являются основой профессионального русского языка. Однако проведенный нами анализ показал, что для профессионального русского языка четкость понятий не характерна.

Как уже упоминалось выше, при существовании ряда теоретически (на основе словарей) синонимичных терминов в профессиональном китайском языке договоров перевозки, каждый из них в действительности закреплен за тем или иным понятием при практическом использовании. В профессиональном русском языке договоров перевозки, в свою очередь, данные синонимичные термины свободно варьируются между собой в текстах договоров перевозки. Приведем несколько примеров.

В профессиональном русском языке договоров перевозки такие понятия как «Перевозчик» и «Исполнитель»; «Заказчик», «Отправитель», «Продавец» и «Грузоотправитель» выступают как взаимозаменяемые, хотя следуя логике они должны быть закреплены в парах «Исполнитель-Заказчик», «Грузоотправитель-Грузополучатель» и так далее. Кроме этого, в текстах договоров часто варьируются такие синонимичные термины как «Погрузка» и «Загрузка», а также «Выгрузка», «Сдача» и «Приемка».

Также мы считаем важным отметить, что при всей четкости и точности изложенной информации профессионального русского языка в договорах перевозки четкость понятий в плане наименования документации также отсутствует. Рассмотрим этот вопрос на примере таких лексических единиц как «товаротранспортная накладная», «ТТН» и «CMR». Собственно, аббревиатура ТТН и является сокращением от слова «товаротранспортная накладная», но наш анализ показывает, что в документах, в которых она используется, почти никогда не дается ее расшифровка. CMR (иногда транскрибирующаяся как ЦМР), в свою очередь, является подвидом транспортной докладной, используемой при международных перевозках. Из вышеизложенного можно сделать вывод, что оба этих термина обладают собственными особенностями, поэтому их было бы довольно логично развести, однако наш анализ показывает, что они часто функционируют как взаимозаменяемые.

Например: «... в течение 10 дней после окончания перевозки Перевозчик предоставляет товаротранспортные документы (CMR) ...» и «Заказчик обязан [...] обеспечить в пункте погрузки оформление необходимых товаротранспортных документов (товарно-транспортной накладной) ...». В обоих предложениях под общим наименованием «товаротранспортные документы» фигурируют разные типы документации. По вышеизложенной причине мы считаем, что нельзя говорить о «четкости понятий» в данном случае.

Кроме того, следует отметить и различные вариации написания самого слова «товаротранспортная накладная», так как проведенный нами анализ показал, что в разных текстах договоров перевозки встречаются также такие варианты написания данного слова как «товарно-транспортная накладная» и «товарнотранспортная накладная» (см. Приложения В,Г).

Таким образом, нельзя говорить о наличии в профессиональном русском языке такой лексической особенности как четкость понятий.

Далее рассмотрим вторую лексическую особенность договоров перевозки, заключающуюся в четкости формулировок. Четкость формулировок в полной мере присуща профессиональному китайскому языку. Приведем несколько примеров.

承运人除因气象、政府禁令等原因外，应依期飞行。

Chéngyùnrén chú yīn qìxiàng、zhèngfǔ jìnlìng děng yuányīn wài, yīng yīqī fēixíng.

‘Перевозчик обязуется отправить товар самолетом в установленный срок, за исключением неблагоприятных погодных условий и воспретительных декретов правительства’.

甲方在接到乙方业务报审申请时，必须在一周内作出审核意见，如因甲故意拖延造成的损失由甲方承担责任。

Jiǎfāng zài jiēdào yǐfāng yèwù bàoshěngqǐng shí, bìxū zài yīzhōu nèi zuòchū shěnhé yìjiàn, rúyīn jiǎ gùyì tuōyán zàochéng de sǔnshī yóu jiǎfāng chéngdān zérèn.

‘При получении стороной А заказа стороны Б необходимо в течение одной недели составить аудиторское соглашение, в случае, если сторона А намеренно отсрочила ответ, ответственность за все возможные убытки полностью ложиться на сторону А’.

乙方不得私自寻找车源，由此造成的后果全部由乙方承担。

Yǐfāng bùdé sīzì xúnzhǎo chē yuán, yóucǐ zàochéng de hòuguǒ quánbù yóu yǐfāng chéngdān.

‘Стороне Б запрещается в частном порядке искать транспортные средства, ответственность за все возможные последствия в случае невыполнения полностью ложится на сторону Б’.

Четкость формулировок в данных предложениях обеспечивается детальным уточнением информации, исключающим возможность иного ее восприятия. Так, в первом предложении четкость достигается уточнением исключений, при которых ответственность за отправку товара снимается с Перевозчика, во втором – уточнением времени составления необходимой документации и ответственности и т.д.

Четкость формулировок широко представлена также в профессиональном русском языке в договорах перевозки. Приведем несколько примеров.

«Неотъемлемой частью данного договора являются протоколы лабораторных испытаний, подтверждающие соответствия грунтов, строительных отходов 4 или 5 классу опасности, либо паспорта опасных отходов, а равно лимиты на размещение отходов или проект нормативов образования отходов (ПНООЛР), свидетельствующие о классе опасности завозимых отходов».

«Настоящий Договор регулирует взаимоотношения Сторон при выполнении Перевозчиком поручений Заказчика по планированию, организации перевозок грузов автомобильным транспортом и транспортно-экспедиционному обслуживанию за счет средств Заказчика по территории РФ».

Четкость формулировок в первом предложении представлена описанием ряда документов, являющихся частью договора и соотнесенности их юридической силы, а во втором предложении – уточнением при выполнении каких именно операции договор регулирует взаимоотношения заключивших его сторон.

Третьей лексической особенностью договоров перевозки является широкое использование специальной лексики, или лексики терминологической. Данная лексическая особенность характерна для профессионального китайского языка в договорах перевозки, так как терминологическая лексика составляет значительную долю его лексического состава.

Говоря о терминологической лексике профессионального китайского языка в договорах перевозки, нам хотелось бы отдельно отметить ее однозначность. Терминологическая лексика профессионального китайского языка в договорах перевозки полностью соответствует требованиям к терминологии, сформулированным И. Д. Клениным, который писал, что «однозначность – одно из важнейших требований, которым должен отвечать термин, чтобы выполнять своё предназначение, – точно выражать специальное понятие или точно означать специальный предмет» [12].

Приведем несколько примеров лексических единиц профессионального китайского языка, являющихся представителями терминологической лексики: 车上交货价 chēshàng jiāohuòjià ‘цена FOT’ (Free On Truck – свободное место в вагоне), 成本加运费价 chéngběn jiā yùnfèi jià ‘цена CFR’ (Cost and Freight – страхование и фрахт), 整箱货 zhěng xiāng huò ‘условия поставки FCL (Full Container Load)’, 洲际运输 zhōujì yùنشū ‘трансконтинентальные перевозки’ и другие.

Данная лексическая особенность также широко представлена в профессиональном русском языке в договорах перевозки. В качестве примеров можно привести такие широко используемые в договорах перевозки лексические единицы как «Водитель-экспедитор», «Товаротранспортная

накладная», «Товаросопроводительная накладная», «Путевой лист», «Спецификация», «Акт сдачи-приемки выполненных работ» и так далее.

Далее рассмотрим четвертую особенность договоров перевозки, а именно – неоднородность лексического состава. Здесь мы считаем важным отметить, что под «неоднородностью лексического состава» мы понимаем использование разнородных лексических единиц, которую выделяют как одну из отличительных черт официально-делового стиля такие исследователи как Чжан Гун (张弓) и Хуан Инь (黄莹) [44; 45].

В ходе проведенного нами исследования мы обнаружили, что данная лексическая особенность действительно встречается в профессиональном китайском языке договоров перевозки, однако она представлена не использованием лексических единиц разных функциональных стилей, а использованием лексических единиц разных форм существования китайского языка. Лексический состав договоров перевозки выдержан в официально-деловом стиле, без использования лексических единиц разговорного стиля, однако используемые служебные слова, как правило, являются служебными словами, заимствованными из древнего литературного языка вэньянь. Часто используются такие служебные слова как 本着 běnzhe ‘на основании’, 由 yóu ‘в пассивных конструкциях вводит дополнение, обозначающее производителя действия’, 如因 rúyīn ‘если по причине’, 以及 yǐjí ‘а также’, 一旦 yīdàn ‘в случае’ и так далее.

Неоднородность лексического состава присуща и профессиональному русскому языку в договорах перевозки, однако представлена не так, как в профессиональном китайском. Перед непосредственным анализом мы считаем важным отметить, что данную лексическую особенность профессиональный русский язык позаимствовал от такого жанра научно-технического стиля как научно-популярная проза, поскольку в официально-деловом стиле лексическая неоднородность не встречается. Данная лексическая особенность действительно присуща русскому языку в договорах перевозки, но, как показал анализ, она не очень широко представлена.

В качестве примера приведем использовавшиеся выше синонимичные терминологические пары «Погрузка-Выгрузка» и «Приемка-Сдача». По мнению некоторых экспертов, например, П. А. Дроздова, автора ряда работ по теории логистики, терминологическая пара «приемка-сдача» принадлежит скорее разговорному, нежели официально-деловому стилю. Данная терминологическая пара, ранее использовавшаяся сугубо при устном профессиональном общении работников, отвечающих за данный процесс, постепенно просочилась и в документацию и стала широко использоваться [10]. Также мы считаем важным отметить, что, на наш взгляд, термин «погрузка»

является элементом разговорного стиля, так как еще в специализированной литературе 90-ых и ранних 2000-ых годов, посвященной транспортной логистике, используется только терминологическая пара «Загрузка-Выгрузка». Данная терминологическая пара используется также в соответствующем разделе Правил дорожного движения Республики Беларусь, представляющим собой официальный юридический документ, поэтому мы можем сделать вывод, что сам термин «Погрузка» также является элементом разговорного стиля в профессиональном русском языке договоров перевозки.

Рассмотрим пятую лексическую особенность профессионального китайского и русского языков в договорах перевозки, а именно – широкое использование языковых клише. В профессиональном китайском языке часто встречаются следующие: 以下称为 yǐxià chēngwéi ‘далее именуемый’, 需要说明的 xūyào shuōmíng ‘требующие пояснения’, 双方的权利和义务 shuāngfāng de quánlì hé yìwù ‘права и обязанности сторон’, 违约责任 wéiyuē fùzé ‘ответственность за нарушение обязательств’, 不可抗力条款 bù-kěkànglì tiáokuǎn ‘форс-мажор’ (положение о форс-мажоре).

Приведем ряд наиболее часто встречающихся в профессиональном русском языке языковых клише: «действующий на основании [Устава / доверенности]», «именуемое в дальнейшем», «в лице», «заключили настоящий Договор о нижеследующем», «перевозки осуществляются в соответствии с действующим законодательством» и т.д.

Кроме того, мы обнаружили, что языковые клише в профессиональном русском языке договоров перевозки встречаются не только в виде словосочетаний, но и в виде целых предложений, фигурирующих в большинстве договоров перевозки. Приведем несколько примеров.

«За неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему договору стороны несут ответственность в соответствии с действующим законодательством».

«Настоящий договор составлен в 2-х экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному для каждой из Сторон».

«Настоящий договор может быть изменен или расторгнут по соглашению Сторон».

Мы также считаем важным отметить, что в профессиональном русском языке договоров перевозки языковые клише в подавляющем большинстве встречаются в начале договоров (данные о сторонах, заключающих договор, «Общие положения») и в конце договоров («Срок действия договора», «Форс-мажор»), а остальные пункты довольно часто заполняются в относительно свободной форме, которая, однако, не противоречит требованиям официально-делового стиля.

Шестой лексической особенностью договоров перевозки является информационная насыщенность предложений. Эта особенность характерна для профессионального китайского языка в договорах перевозки. Мы считаем, что информационная насыщенность предложений непосредственно связана с такой грамматической особенностью как четкость формулировок. Приведем несколько примеров.

由于在普通货物中夹带、匿报危险货物，错报笨重货物重量等而招致吊具断裂、货物摔损、吊机倾翻、爆炸、腐蚀等事故，托运方应承担赔偿责任。

Yóuyú zài pǔtōng huòwù zhòng jiádài, nìbào wéixiǎn huòwù, cuòbào bènzòng huòwù zhòngliàng děng ér zhāozhì diào jù duànliè, huòwù shuāisǔn, diào jī qīngfān, bàozhà, fǔshí děng shìgù, tuōyùnfāng yìng chéngdān péicháng zérèn.

‘Грузоотправитель несет компенсационную ответственность в случае непредвиденных инцидентов, таких как провоз контрабандой опасных грузов и искажение информации о них, предоставление недостоверной информации о массе тяжелых грузов и т.д., которые привели к поломке транспорта, повреждению товара, опрокидыванию подъемных устройств, взрыву, коррозии и т.д.’

联运的货物发生灭失、短少、变质、污染、损坏，应由承运方承担赔偿责任的，由终点阶段的承运方向负有责任的其它承运方追偿。

Liányùn de huòwù fāshēng mièshī, duǎnshǎo, biànzhi, wūrǎn, sǔnhuài, yīng yóu chéngyùn fāng chéngdān péicháng zérèn de, yóu zhōngdiǎn jiēduàn de chéngyùn fāngxiàng fù yǒu zérèn de qítā chéngyùn fāng zhuīcháng.

‘Перевозчик несет компенсационную ответственность, в случае, если в ходе интермодальной перевозки груз был утерян, уменьшен в количестве, ухудшен, загрязнен или поврежден, а другие перевозчики, ответственные за перевозку на терминальной стадии, вправе получить компенсацию’.

Несмотря на относительно небольшой физический объем данные предложения мы находим информационно насыщенными, так как в них детально описываются условия несения компенсационной ответственности той или иной Стороной.

Информационная насыщенность предложений характерна и для профессионального русского языка договоров перевозки. Приведем несколько примеров.

«При наступлении обстоятельств непреодолимой силы, то есть обстоятельств, которые возникли и действуют независимо от воли Сторон и которые Сторона объективно не могла предвидеть и предотвратить, если эти обстоятельства препятствуют надлежащему исполнению Стороной своих обязательств по настоящему договору, срок выполнения этой Стороной

обязательств по настоящему договору продлевается на время действия обстоятельств непреодолимой силы, но не более чем на 6 месяцев».

«Заказчик обязан подавать заявку на перевозку в письменном виде по факсимильной связи или электронной почте, с подтверждением от Перевозчика ее получения, не позднее чем за пять рабочих дней до планируемой даты начала перевозки, если в результате переговоров на конкретную перевозку не оговорены иные сроки размещения заявки на перевозку».

На примере данных предложений видно, что информационная насыщенность объясняется необходимостью детально описать те или иные обстоятельства (в первом предложении – обстоятельства непреодолимой силы) или подробного описания процедур с точными сроками (второе предложение).

Таким образом, в ходе проделанной работы мы пришли к следующим выводам: профессиональному китайскому и русскому языкам в договорах перевозки свойственны такие лексические особенности как четкость понятий, широкое использование терминологической лексики, неоднородность лексического состава, широкое использование языковых клише и информационная насыщенность предложений. Кроме того, мы обнаружили, что такая лексическая особенность как четкость формулировок встречается в профессиональном китайском и отсутствует в профессиональном русском языке в договорах перевозки, а неоднородность лексического состава представлена по-разному – использованием служебных слов из древнего литературного языка вэньянь в случае профессионального китайского языка и использованием разнородных лексических единиц в случае русского.

2.2 Синтаксические особенности профессионального китайского и профессионального русского языков в договорах перевозки

В данном разделе мы проведем анализ синтаксических особенностей профессионального китайского и профессионального русского языков в договорах перевозки. Сначала будут рассмотрены грамматические особенности профессионального китайского, а далее – профессионального русского языка в договорах перевозки.

Договорам перевозки современного китайского языка свойственны стройность изложения, широкое использование служебных слов из древнего литературного языка вэньянь и широкое использование развернутых, многоступенчатых, больших по своему физическому объему синтаксических конструкций.

Рассмотрим первую синтаксическую особенность договоров перевозки современного китайского языка, а именно – стройность изложения. Данная синтаксическая особенность присутствует и широко представлена в профессиональном китайском языке в договорах перевозки. Мы считаем, что

стройность изложения в договорах перевозки можно рассматривать с двух сторон: с точки зрения структуры текста договора перевозки и с точки зрения стройности изложения информации внутри синтаксических конструкций.

Рассмотрим стройность изложения с точки зрения структуры текста. В качестве наглядного примера приведем пункты одного из проанализированных нами договоров:

- 一、运输方法 yùnshū fāngfǎ ‘способ транспортировки’
- 二、货物集中 huòwù jízhōng ‘консолидация грузов’
- 三、装船时间 zhuāngchuán shíjiān ‘момент загрузки’
- 四、运到期限 yùndào qīxiàn ‘срок доставки’
- 五、启航联系 qǐháng liánxì ‘извещение об отправке груза’
- 六、卸船时间 xièchuán shíjiān ‘момент разгрузки’
- 七、运输质量 yùnshū zhiliàng ‘масса перевозимого груза’
- 八、运输费用 yùnshū fèiyòng ‘расходы на перевозку’
- 九、费用结算 fèiyòng jiésuàn ‘расчёт оплаты’
- 十、附则 fùzé ‘дополнения’.

Под стройностью изложения здесь мы понимаем тот факт, что все пункты договора выстроены в соответствии с последовательностью, характерной для самого процесса перевозки.

Далее рассмотрим эту особенность с точки зрения стройности изложения информации в синтаксических конструкциях договоров перевозки.

В качестве наглядных примеров приведем следующие предложения:

根据《中华人民共和国合同法》及《中华人民共和国道路运输条例》、《道路货物运输及站场管理规定》等法律、行政法规的规定，双方本着互惠互利的原则，经过友好协商，就乙方向甲方提供运输服务及相关费用结算事宜达成一致，特签订本合同共同遵守。

Gēnjù “zhōnghuá rénmín gònghéguó hétóng fǎ” jí “zhōnghuá rénmín gònghéguó dàolù yùnshū tiáoli”, “dàolù huòwù yùnshū jí zhàn chǎng guǎnlǐ guīdìng” děng fǎlǜ, xíngzhèng fǎguī de guīdìng, shuāngfāng běnzhe hùhuì hùlì de yuánzé, jīngguò yǒuhǎo xiéshāng, jiù yǐ fāngxiàng jiǎ fāng tígōng yùnshū fúwù jí xiāngguān fèiyòng jiésuàn shìyí dáchéng yīzhì, tè qiāndìng běn hétóng gòngtóng zūnshǒu.

‘Настоящий договор подписан и соблюдается на основании «Закона Китайской Народной Республики о договорах» и «Положения Китайской Народной Республики о порядке перевозки грузов по дорогам общего пользования», «Положения управления грузовыми перевозками по дорогам общего пользования и станциями» и других законов и административных положений, Стороны путем дружеских переговоров заключили настоящий договор на основании принципа взаимной выгоды, о том, что Сторона Б

предоставляет Стороне А транспортные услуги и регулирование связанных с этими услугами расходов’.

运输过程中如发生货物灭失、短少、损坏、变质、污染等问题，乙方除应赔偿甲方的经济损失，还应支付违约金。

Yùnshū guòchéng zhōng rú fā shēng huòwù mièshī, duǎnshǎo, sǔnhuài, biànzhi, wūrǎn děng wèntí, yǐfāng chū yīng péicháng jiǎ fāng de jīngjì sǔnshī, hái yīng zhīfù wéiyuē jīn.

‘В случае потери, нехватки, повреждения, порчи, загрязнения и т.д. груза в процессе перевозки, Сторона Б обязуется помимо компенсации экономического ущерба, принесенного стороне А, выплатить компенсацию за нарушение договора’.

Стройность изложения в данных предложениях мы видим путем последовательного и логически связанного изложения информации. Так, в первом предложении сначала описывается ряд законодательных актов, послуживших основой заключенного договора, затем – путь заключения договора, а затем – обязанности Сторон. Во втором предложении сначала последовательно перечисляется перечень характеристик груза, вызывающих претензии, а затем описывается основной и дополнительный пути возмещения ущерба.

Второй синтаксической особенностью договоров перевозки на китайском языке можно назвать широкое использование служебных слов из древнего литературного языка вэньянь, которое, соответственно, характерно и для профессионального китайского языка в договорах перевозки. Приведем несколько примеров.

双方本着自愿、平等、互惠互利的原则特签订本合同。

shuāngfāng běnzhe zìyuàn、 píngděng、 hùhù hùlì de yuánzé tè qiāndìng běn hétong.

‘Стороны заключили настоящий Договор на основании принципов добровольности, равенства и взаимной выгоды’.

在签订合同的过程中，甲方发生的如何事故或造成的损失则由甲方自己承担。

Zài qiāndìng hétong de guòchéngzhōng, jiǎfāng fāshēng de rúhé shìgù huò zàochéng de sǔnshī zé yóu jiǎfāng zìjǐ chéngdān.

‘Если в процессе подписания договора происходят какие-либо инциденты или возникают какие-либо убытки со стороны А, то ответственность за них полностью ложится на сторону А’.

На примере данных предложений видно, что в профессиональном китайском языке встречаются такие служебные слова как 本着 bēnzhe ‘на основании’, 则 zé ‘выделительная частица’, 由 yóu ‘частица, вводящая

подлежащее, обозначающее исполнителя действия’, которые являются служебными словами древнего литературного языка вэньянь.

Третьей синтаксической особенностью договоров перевозки можно назвать широкое использование развернутых, многоступенчатых, больших по своему физическому объему синтаксических конструкций. Данная особенность присутствует и широко представлена в профессиональном китайском языке в договорах перевозки. Приведем несколько примеров.

乙方应带足垫木、钢丝绳、葫芦等捆扎锁紧器具，乙方指挥甲方构件的吊放位置，确保从禹城金鼎钢结构厂到济阳光大环保垃圾发电厂工地的运输过程中构件安全，甲方只在电厂工地验收卸车，一旦造成运载的构件变形、损毁乙方应承担该构件直接材料及生产所需费用并扣除运费。

Yǐfāng yīng dàizú diànmù, gāngsīshéng, húlu děng kǔnzā suǒjǐn qìjù, yǐfāng zhǐhuī jiǎfāng gòujiàn de diàofàng wèizhì, quèbǎo cóng Yǔchéng jīndǐng gāng jiégòu chǎng dào Jiyáng guāngdà huánbǎo lèsè fādiànchǎng gōngdì de yùnsū guòchéng zhōng gòujiàn ānquán, jiǎfāng zhǐ zài diànchǎng gōngdì yànshōu xièchē, yīdàn zàochéng yùnzài de gòujiàn biànxíng, sǔnhuǐ yǐfāng yìng chéngdān gāi gòujiàn zhíjiē cáiliào jí shēngchǎn suǒ xū fèiyòng bìng kòuchú yùnfèi.

‘Сторона Б должна иметь достаточное количество подкладочных брусов, стальных тросов, подъемников и прочих фиксирующих запирающих устройств. Сторона Б обязуется отправлять элементы подъемных устройств стороне А для обеспечения безопасности элементов при транспортировке от завода по производству стальных конструкций Цзиньдин города Юйчэн к месту размещения электростанции для утилизации отходов окружающей среды Гуанда города Цзиян. Сторона А производит приемку и разгрузку транспортных средств только на площадке электростанции, если при перевозке элементы были деформированы или повреждены, Сторона Б берет на себя ответственность за прямые расходы на материалы и производство элементов, а также берет на себя фрахтовые расходы’.

根据业务发展需要，甲方拟在龙冈地区设立分支机构（一下称为分理处）并交由乙方承包经营，本着自愿、平等、互惠互利的原则，经双方协商一致达成如下协议。

Gēnjù yèwù fāzhǎn xūyào, jiǎfāng nǐ zài Lónggāng dìqū shèlì fēnzhī jīgòu (yīxià chēngwéi fēnlǐchù) bìng jiāo yóu yǐfāng chéngbāo jīngyíng, běnzhe zìyuàn、píngděng、hùhù hùlì de yuánzé, jīng shuāngfāng xiéshāng yīzhì dáchéng rúxià xiéyì.

‘В соответствии с требованиями развития деятельности, путем переговоров Стороны достигли следующего соглашения, о том, что сторона А намеревается открыть дочернюю фирму в районе Лонган (далее именуемую дополнительный офис) и передать ее в хозяйствование стороны Б на условиях

подряда, опираясь на принципы добровольности, равноправия и взаимной выгоды’.

Первое предложение осложнено большим количеством однородных дополнений и сказуемых, что привело к увеличению его физического объема. На примере второго предложения видно, что даже небольшие по своему физическому объему предложения профессионального китайского языка существенно больше предложений современного китайского.

К синтаксическим особенностям договоров перевозки современного русского языка относятся стройность изложения и широкое использование развернутых, многоступенчатых, больших по своему физическому объему синтаксических конструкций, что характерно также и для профессионального китайского языка в договорах перевозки. К особенностям сугубо профессионального русского языка в договорах перевозки относятся объективность изложения, безличный характер изложения информации и широкое использование отыменных предлогов.

Рассмотрим первую синтаксическую особенность профессионального русского языка в договорах перевозки, а именно – стройность изложения. Мы считаем, что стройность изложения в данном случае можно рассматривать с двух сторон: с точки зрения структуры самого текста договора перевозки и с точки зрения стройности изложения информации внутри синтаксических конструкций договоров перевозки.

В качестве наглядного примера стройности изложения с точки зрения структуры самого текста приведем пункты одного из проанализированных нами договоров:

1. Предмет контракта
2. Сроки поставки
3. Цена
4. Качество
5. Форс-мажор
6. Решение споров
7. Прочие условия
8. Срок действия договора
9. Юридические и банковские реквизиты Сторон

Мы считаем, что в данном случае можно говорить о стройности изложения, потому что информация логически подается от более детальных вопросов к вопросам более общим.

Далее рассмотрим эту особенность профессионального русского языка в договорах перевозки с точки зрения стройности изложения информации внутри

синтаксических конструкций. В качестве наглядных примеров приведем следующие предложения:

«Заказчик ответственен за не предъявление груза к месту погрузки в течение 1 дня после установленного заявкой срока, а также не использования поданных транспортных средств в течении 1 дня после подачи на место погрузки (отказа от перевозки), уплачивает Перевозчику штраф в размере 20% стоимости перевозки не предъявленного груза, и компенсирует затраты Перевозчика по оформлению разрешения на пересылку крупногабаритного или тяжеловесного груза, которое оформлялось для данной перевозки».

«Отправитель обязуется указать безопасное и пригодное для погрузки груза место, которое судно может достичь без опасностей, в котором может находиться, оставаясь на плаву, и из которого может выйти с грузом. В случае если Отправителем указано место, непригодное для погрузки груза, или несколькими Отправителями указаны разные места погрузки груза, Перевозчик может подать судно в место погрузки груза, обычно используемое в данном порту. Отправитель может потребовать, чтобы судно было поставлено в другое место погрузки груза за его счет».

Стройность изложения в данных предложениях прослеживается в четкости причинно-следственных связей: сначала описывается, что одна из сторон обязуется сделать, затем – что произойдет, если данное условие будет не выполнено, а затем – как этот вопрос будет решаться.

Второй синтаксической особенностью профессионального русского языка в договорах перевозки является объективность изложения. Здесь мы считаем важным отметить, что эта особенность тесно связана с такой синтаксической особенностью профессионального русского языка в договорах перевозки как безличный характер изложения информации, поэтому мы считаем целесообразным рассмотреть их вместе.

Объективность изложения в договорах перевозки достигается благодаря большому использованию безличных предложений, что приводит не только к объективности изложения информации, но и к ее безличному характеру. В профессиональном русском языке договоров перевозки почти не встречается использование глаголов 1-ого лица, а используются безличные глаголы либо инфинитивы. Приведем несколько примеров.

«Расчет за выполненную перевозку и услуги производится Заказчиком без вычетов или отнесения на счет любой претензии, контрпретензии или зачета с обязательным предоставлением Перевозчиком следующих документов: акта выполненных работ, счета с приложением копии товарно-транспортной накладной с отметкой грузополучателя (склада временного хранения) и

квитанций за возникшие дополнительные расходы Перевозчика, письменно согласованные Сторонами».

«Перевозка груза оплачивается путем перечисления денежных средств на расчетный счет Перевозчика в течение пяти рабочих дней с момента доставки груза Получателю».

«Стороны освобождаются от ответственности за невыполнение договорных обязательств, если этому помешали обстоятельства непреодолимой силы, а именно: пожар, стихийные бедствия, изменения в действующем законодательстве, либо другие, не зависящие от сторон обстоятельства».

Объективность изложения здесь представлена использованием таких безличных глаголов как «производится», «оплачивается», «освобождаются».

К третьей синтаксической особенностью профессионального русского языка в договорах перевозки следует отнести широкое использование отыменных предлогов. Приведем несколько примеров.

«Заказчик ответственен за не предъявление груза к месту погрузки в течение 1 дня после установленного заявкой срока, а также не использования поданных транспортных средств в течении 1 дня после подачи на место погрузки (отказа от перевозки), уплачивает Перевозчику штраф в размере 20% стоимости перевозки не предъявленного груза, и компенсирует затраты Перевозчика по оформлению разрешения на пересылку крупногабаритного или тяжеловесного груза, которое оформлялось для данной перевозки».

«Перевозки осуществляются в соответствии с действующим законодательством Республики Беларусь».

В представленных выше примерах видно широкое использование таких отыменных предложных конструкций как «в течение» и «в соответствии с» в профессиональном русском языке в договорах перевозки.

Четвертой синтаксической особенностью профессионального русского языка в договорах перевозки является широкое использование развернутых, многоступенчатых, больших по своему физическому объему синтаксических конструкций. Необходимость предельно четкого изложения информации приводит к осложнению простых предложений многочисленными однородными членами, что не только повышает их информационную насыщенность, как уже упоминалось выше, но и увеличивает физический объем. Приведем несколько примеров.

«Перевозчик обязан определять типы и количество автомобилей, необходимых для осуществления перевозок грузов в зависимости от объема и характера груза и обеспечивать подачу транспортных средств к пунктам погрузки во время, указанное в заявке; подавать под погрузку исправные транспортные средства в состоянии, пригодном для перевозки данного вида

груза; доставлять вверенный ему Заказчиком груз в пункт назначения указанный в товаросопроводительной накладной и выдавать его уполномоченному на получение груза лицу (грузополучателю), указанному в заявке; подтверждать не менее чем за 24 часа до погрузки предоставление автотранспорта для выполнения заявленной перевозки или невозможность осуществления заявленной перевозки».

На примере данного предложения видно, как его структуру усложнила необходимость детального уточнения аспектов выполненной работы, состояния транспортных средств и т.д.

«В цену товара вошли транспортные расходы по доставке и погрузке товара на борт судна, все расходы в случае повреждения и потери товара в пути до момента доставки на борт судна, получение на свой риск и за свой счет экспортной лицензии, стоимость упаковки, оплата расходов в связи с проверкой товара, необходимой для осуществления поставки товара».

Данное предложение было усложнено большим количеством однородных дополнений, что существенно увеличило его физический объем.

2.3 Сопоставительный анализ профессионального китайского и профессионального русского языков в договорах перевозки

В разделах 2.1 и 2.2 настоящей главы мы уже рассмотрели лексические и синтаксические особенности профессионального китайского и профессионального русского языков договоров перевозки. Базой для нашего анализа стали 40 текстов договоров перевозок (20 – на китайском, 20 – на русском), найденные нами в сети Интернет (см. Приложения А-Г). Среди данных документов наряду с договорами фактическими мы также использовали так называемые « типовые договоры перевозки », которые предлагаются авторитетными логистическими Интернет-ресурсами (например, <https://www.transinfo.by/>) в качестве образца, для того чтобы проверить, насколько велика разница между договорами перевозки типовыми и договорами перевозки фактическими. Кроме того, мы использовали как договоры перевозки на территории одной страны, так и международные договоры перевозки с целью получить более полную информацию по вопросу исследования.

В данном разделе мы проведем сопоставительный анализ путем сравнения сначала лексических особенностей профессионального китайского языка договоров перевозки с лексическими особенностями профессионального русского языка договоров перевозки, а затем – их синтаксических особенностей, выявив общее и различное. Результаты анализа представлены в качестве таблицы.

Таблица 1 – Сравнительный анализ особенностей профессионального китайского и русского языков в договорах перевозки

	Профессиональный китайский язык	Профессиональный русский язык
Лексические особенности		
Четкость понятий	+	-
Четкость формулировок	+	+
Широкое использование терминологической лексики	+	+
Неоднородность лексического состава	+	+
Широкое использование языковых клише	+	+
Информационная насыщенность предложений	+	+
Синтаксические особенности		
Стройность изложения	+	+
Объективность изложения	-	+
Безличный характер изложения	-	+
Использование служебных слов из взъянтя	+	-
Широкое использование отыменных предлогов	-	+
Широкое использование развернутых, больших по физическому объему синтаксических конструкций	+	+

Говоря о лексических особенностях профессионального китайского и русского языков договоров перевозки, мы выделили такие из них как четкость понятий, четкость формулировок, широкое использование терминологической лексики, неоднородность лексического состава, широкое использование языковых клише и информационную насыщенность предложений.

Такая лексическая особенность как четкость понятий широко представлена в профессиональном китайском языке договоров перевозки, так как для названия ряда схожих объектов употребляются разные термины, но не совсем свойственен профессиональному русскому языку договоров перевозки, так как наблюдается широкое и не всегда, на наш взгляд, корректное варьирование в использовании ряда синонимических терминов.

Четкость формулировок, в свою очередь, широко представлена в обоих профессиональных языках в договорах перевозки, так как высказывания

формулируются таким образом, чтобы их можно было интерпретировать только в одном смысле.

Далее рассмотрим такую лексическую особенность как использование терминологической лексики. Проведенный нами анализ показал, что данная лексическая особенность широко представлена как в профессиональном китайском, так и в профессиональном русском языках в договорах перевозки. Здесь мы считаем важным отметить, что текстах договоров перевозки на обоих языках наряду со специальной лексикой соответствующего языка также широко встречаются аббревиатуры и специальная лексика на английском языке (в частности, данная черта присуща международным договорам перевозки).

Неоднородность лексического состава присуща и профессиональному китайскому языку в договорах перевозки, и профессиональному русскому языку в договорах перевозки, но выражается данная лексическая особенность по-разному. В профессиональном китайском языке в договорах перевозки стилистически отличающимися лексическими единицами выступают служебные слова, заимствованные из древнего языка вэньянь, широко встречающиеся в текстах договоров, написанных на общем разговорном языке путунхуа. В профессиональном русском языке в договорах перевозки отличающимися лексическими единицами выступают элементы разговорного стиля, иногда встречающиеся в текстах договоров перевозки, выдержанных в официально-деловом стиле.

В ходе исследования нами было обнаружено, что такая лексическая особенность как использование языковых клише встречается как в профессиональном китайском, так и в профессиональном русском языках в договорах перевозки. Здесь мы находим важным отметить тот факт, что языковые клише чаще употребляются в начале и конце договоров перевозки, а основная часть, как правило, расписывается сторонами в более свободной форме.

Информационная насыщенность широко представлена как в профессиональном китайском языке, так и в профессиональном русском языке в договорах перевозки. Именно данной синтаксической особенностью объясняется широкое использование развернутых, многоступенчатых, сложных по своей структуре предложений.

Далее рассмотрим синтаксические особенности профессионального китайского и профессионального русского языков в договорах перевозки. Как уже упоминалось выше, к синтаксическим особенностям профессионального китайского языка в договорах перевозки относятся такие особенности как стройность изложения, широкое использование служебных слов из древнего литературного языка вэньянь и широкое использование развернутых,

многоступенчатых, больших по своему физическому объему синтаксических конструкций. К синтаксическим особенностям профессионального русского языка в договорах перевозки относятся стройность изложения и объективность изложения, безличный характер изложения, широкое использование отыменных предлогов и широкое использование развернутых, многоступенчатых, больших по своему физическому объему синтаксические построений.

Стройность изложения информации характерна и для профессионального китайского, и для профессионального русского языков в договорах перевозки. Данная синтаксическая особенность была рассмотрена нами с двух сторон: с точки зрения структуры договоров и с точки зрения изложения информации внутри синтаксических конструкций.

Проведенный нами анализ показал, что такая синтаксическая особенность как объективность изложения свойственна профессиональному русскому языку в договорах перевозки и не встречается в профессиональном китайском языке в договорах перевозки.

Широкое использование служебных слов из древнего литературного языка *вэньянь* характерно только для профессионального китайского языка в договорах перевозки и не характерно для профессионального русского языка. Однако следует отметить, что в профессиональном русском языке отсутствует и особенность, которую можно было бы провести по аналогии, – в текстах отсутствуют какие-либо служебные слова из древнерусского или старославянского языков.

Такая синтаксическая особенность как широкое использование развернутых, многоступенчатых, больших по своему физическому объему синтаксических конструкций свойственна как профессиональному китайскому языку, так и профессиональному русскому языку в договорах перевозки. Как уже упоминалось выше, эта особенность объясняется большой информационной насыщенностью синтаксических конструкций профессионального китайского и русского языков в договорах перевозки.

Безличный характер изложения информации и широкое использование отыменных предлогов характерны только для профессионального русского языка в договорах перевозки и не встречается в профессиональном китайском языке в договорах перевозки.

Обобщая все вышесказанное, мы можем сделать вывод о том, что общими для профессионального китайского и профессионального русского языков в договорах перевозки являются такие лексические особенности как четкость формулировок, широкое использование терминологической лексики, неоднородность лексического состава, широкое использование языковых

клише и информационная насыщенность предложений, а также такие синтаксические особенности как стройность изложения и широкое использование развернутых, многоступенчатых, больших по своему физическому объему синтаксических конструкций.

Различными для профессионального китайского и профессионального русского языков в договорах перевозки являются такие лексические особенности как четкость понятий, широко представленная в профессиональном китайском языке договоров перевозки и не представленная в профессиональном русском языке договоров перевозки, а также такие синтаксические особенности как широкое использование служебных слов из древнего литературного языка вэньянь и широкое использование отыменных предлогов, широко представленное в профессиональном китайском и профессиональном русском языках в договорах перевозки соответственно.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Логистическая деятельность активно развивается как в Республике Беларусь, так и Китайской Народной Республике, что делает актуальным изучение также и профессионального китайского и профессионального русского языков в договорах перевозки.

В теоретической части данной дипломной работы мы рассмотрели профессиональный язык как объект научного исследования, изучив его характеристики и функции в современной лингвистике. Кроме того, нами были изучены особенности официально-делового и научно-технического функциональных стилей, составляющих основу договоров перевозки.

В практической части данной дипломной работы мы выявили лексические и синтаксические особенности профессионального китайского и русского языков договоров перевозки, которые определяются отнесенностью текстов договоров перевозки к вышеупомянутым функциональным стилям. Далее нами был проведен сопоставительный анализ лексических и синтаксических особенностей профессионального китайского и русского языков договоров перевозки.

В ходе проделанной работы мы пришли к следующим **выводам**:

1. Профессиональный язык как объект научного исследования представляет собой совокупность всех языковых средств, использующихся в профессионально замкнутой области коммуникации для обеспечения взаимопонимания между людьми, работающими в определенной сфере и обладает такими функциональными свойствами как выразительность, понятность, экономичность, объективность и анонимность.
2. Официально-деловой и научно-технический стили современного китайского и русского языков обладают такими особенностями как четкость понятий, четкость формулировок, широкое использование терминологической лексики, неоднородность лексического состава, широкое использование языковых клише, информационная насыщенность предложений, стройность и объективность изложения, широкое использование служебных слов из древнего литературного языка *вэньянь*, отыменных предлогов, вводных слов и конструкций, а также большое количество развернутых, многоступенчатых, больших по своему физическому объему синтаксических конструкций.
3. Лексическими особенностями профессионального китайского и русского языков в договорах перевозки являются четкость формулировок и понятий, широкое использование терминологической лексики, неоднородность

лексического состава, широкое использование языковых клише и информационная насыщенность предложений.

4. Синтаксическими особенностями профессионального китайского языка в договорах перевозки являются стройность изложения, широкое использование служебных слов из древнего литературного языка *вэньянь* и широкое использование развернутых, многоступенчатых, больших по своему физическому объему синтаксических конструкций. К грамматическим особенностям профессионального русского языка в договорах перевозки относятся такие качества как стройность и объективность изложения, его безличный характер, широкое использование отыменных предлогов, а также сложность используемых синтаксических конструкций.
5. Общими для профессионального китайского и русского языков в договорах перевозки являются такие лексические особенности как четкость формулировок, широкое использование терминологической лексики, неоднородность лексического состава, широкое использование языковых клише и информационная насыщенность предложений, а также такие синтаксические особенности как стройность изложения и широкое использование развернутых, многоступенчатых, больших по своему физическому объему синтаксических конструкций.

Различными для профессионального китайского и русского языков в договорах перевозки являются такие лексические особенности как четкость понятий, широко представленная в профессиональном китайском языке договоров перевозки и не представленная в профессиональному русскому языке договоров перевозки, а также такие синтаксические особенности как широкое использование служебных слов из древнего литературного языка *вэньянь*, представленное только в профессиональном китайском языке в договорах перевозки. Объективность изложения, его безличный характер, а также широкое использование отыменных предлогов, в свою очередь, характерно только для профессионального русского языка в договорах перевозки.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ:

1. Алексеева, В. А., Рогова, К. А. Практическая стилистика русского языка / В. А. Алексеева, К. А. Рогова. – Москва: Высшая школа, 1982. – 144 с.
2. Арнольд, И. В. Основы научных исследований в лингвистике / И. В. Арнольд. – Москва: Высшая школа, 1991. – 140 с.
3. Боднар, О. М. О понятии «Профессиональный язык» в современной лингвистике / О. М. Боднар. – Тамбов: Грамота, 2014. – 4 стр.
4. Виноградов, В. В. Стилистика. Теория поэтической речи. Поэтика / В. В. Виноградов. – Москва: Издательство Академии наук СССР, 1963 – 256 с.
5. Виноградов, В. В. Избранные труды. История русского литературного языка / Виноградов В. В. – Москва: Наука, 1978. – 320 с.
6. Винокур, Т. Г. Лингвистический энциклопедический словарь / Т. Г. Винокур. – Москва: Советская энциклопедия, 1990. – 588 с.
7. Головин, Б. Н. О некоторых направлениях и задачах изучения лексики, терминологии и стилей // Лексика. Терминологии. Стили. Горький, 1973. Вып. 1. С. 5–17.
8. Горелов, В. И. Стилистика современного китайского языка. Учебное пособие / В. И. Горелов. – Москва: Просвещение, 1972. – 192 с.
9. Граудина, Л. К., Ширяева, Е. Н. Культура русской речи / Л. К. Граудина, Е. Н. Ширяева. – Москва: Издательская группа НОРМА-ИНФРА, 1999. – 560 с.
10. Дроздов, П. А. Основы логистики: учебное пособие / П. А. Дроздов. – Минск: Вышэйшая школа, 2008. – 211 с.
11. Иванов, В. В. Терминология и заимствования в современном китайском языке / В. В. Иванов – Москва: Наука, 1973. – 172 с.
12. Кленин, И. Д. Военная лексика современного китайского языка / И. Д. Кленин. – Москва: Воениздат, 1968. – 564 с.
13. Кияк, Т. Р., Науменко, А. М., Огуй, О. Д. Теорія і практика перекладу (німецька мова) / Т. Р. Кияк, А. М. Науменко, О. Д. Огуй. – Вінниця: Нова книга, 2006. – 586 с.
14. Ковалев, М. М., Королева, А. А., Дутина, А. А. Транспортная логистика в Беларуси. Состояние, перспективы / М. М. Ковалев, А. А. Королева, А. А. Дутина. – Минск: Издательский центр БГУ, 2017. – 327 с.
15. Кожина, М. Н. О соотношении некоторых стилистических понятий и категорий с функционально-семантическими категориями.

Структура лингвостилистики и ее основные категории / М. Н. Кожина. – Пермь: Издательство Пермского ГУ, 1983. – 395 с.

16. Коровушкин, В. П. Контрастивная социодialeктология как автономная лингвистическая дисциплина. Язык в современных общественных структурах / В. П. Коровушкин. – Нижний Новгород: НГЛУ, 2005. – 13 стр.

17. Кушнерук, С. П. Лингвистика документной коммуникации: теоретические аспекты / С. П. Кушнерук. – Волгоград: Волгоградское научное издательство, 2007. – 276 с.

18. Малюга, Е. Н. Основные характеристики профессионального языка / Е. Н. Малюга. – Самара: Вестник СамГУ, 2011. – 6 с.

19. Малюга, Е. Н. Англоязычный профессиональный жаргон в деловом дискурсе / Е. Н. Малюга. – Воронеж: Вестник Воронежского государственного архитектурно-строительного университета, 2010. – 18 с.

20. Михальченко, В. Ю. Словарь социолингвистических терминов / В. Ю. Михальченко. – Москва: Российская академия наук, 2006 г. – 315 с.

21. Нелюбин, Л. Л. Толковый переводоведческий словарь / Л. Л. Нелюбин. – Москва: Флинта, 2003. – 162 с.

22. Радугин, А. А. Культурология. Учебное пособие / А. А. Радугин. – Москва: Центр, 2007. – 304 с.

23. Разинкина, Н. М. Стилистика английской научной речи / Н. М. Разинкина. – Москва: Наука, 1972. – 166 с.

24. Серова, В. А. Логистика из Китая / В. А. Серова. – Санкт-Петербург: Клуб логистов, 2016. – 37 с.

25. Смелзер, Н. Социология / Н. Смелзер. – Москва: Феникс, 2008. – 688 с.

26. Солнышкина, М. И., Лапытов, Н. Р. Русская морская культура и ее отражение в профессиональном языке / М. И. Солнышкина, Н. Р. Лапытов. – Москва: Аст, 2007. – 92 с.

27. Щерба, Л. В. Языковая система и речевая деятельность / Л. В. Щерба. – Санкт-Петербург: Наука, 1974. – 428 с.

28. Яковлев, М. И. Культура речи, или как правильно говорить / М. И. Яковлев. – Москва: Аст, 2002 – 124 с.

29. Arntz, R., Picht, H., Mayer, F. Einführung in die Terminologearbeit. Hildesheim / R. Arntz, H. Picht, F. Mayer. – Zürich: Georg Olms, 2004. – 331 S.

30. Beier, R. Englische Fachsprache. Stuttgart / R. Beier. – Mainz: Kohlhammer, 1980. – 122 S.

31. Beneš, E. Die formale Struktur der wissenschaftlichen Sprachen in syntaktischer Hinsicht / E. Beneš. München: Franz-Eher-Verlag, 1981. – 212 S.
32. Fluck, H.-R. Fachsprachen: Einführung und Bibliographie / H.-R. Fluck. – Basel: Francke, 1996. – 359 S.
33. Grussendorf, M. English for Logistics / M. Grussendorf. – Oxford: Oxford Press, 2007. – 95 p.
34. Hoffmann, L. Kommunikationsmittel Fachsprache. Eine Einführung. / L. Hoffmann. – Tübingen: Narr, 1985. – 307 S.
35. Hoffmann, L. Fachsprachen als Subsprachen / L. Hoffmann. – Berlin: N. Y., 1998. – 199 S.
36. Kahlverkämper, H. Fachsprache und Fachsprachenforschung / H. Kahlverkämper. – Berlin: N. Y., 1998. – 60 S.
37. Möhn, D., Pelka R. Fachsprachen. Eine Einführung / D. Möhn, R. Pelka. – Tübingen: Max Niemeyer Verlag GmbH and Co. KG, 1984. – 171 S.
38. Redicker, C.-H. Wirtschaftsenglisch als Fachsprache und «Entscheidungsorientierte Landeskunde» / C.-H. Redicker. – Hamburg: Rebo-Star, 1998. – 167 S.
39. Roelcke, T. Fachsprachen / T. Roelcke. – Berlin: Erich Schmidt Verlag GmbH, 2005. – 250 S.
40. Sager, J. C., Dungworth D., MacDonald P. F. English Special Languages. Principles and Practice in Science and Technology / J. C. Sager, D. Dungworth, P. F. MacDonald. – Wiesbaden: O. Brandstetter Verlag, 1980. – 368 p.
41. Schmidt, W. Charakter und gesellschaftliche Bedeutung der Fachsprachen / W. Schmidt. – Leipzig: Bibliographisches Institut & F. A. Brockhaus AG, 1971. – 125 S.
42. Schröder, H. Fachtextpragmatik / H. Schröder – Tübingen: Narr, 1993. – 87 S.
43. Schwanzer, V. Syntaktisch-stilistische Universalien in den wissenschaftlichen Fachsprachen / V. Schwanzer. – München: Franz-Eher-Verlag, 1981 – 230 S.
44. 黄莹。浅析物流专业英语的语言特色及翻译技巧 / 黄莹。 – 福建, 2016。 – 5 页 (Хуан, Инь. Краткий обзор особенностей английского языка в сфере логистики и приёмов перевода / Хуан Инь. – Фуцзянь, 2016. – 5 с.)
45. 张弓。现代汉语修辞学 / 张弓。 – 天津, 1963。 – 253 页 (Чжан, Гун. Стилистика современного китайского языка / Чжан Гун. – Тяньцзинь, 1963. – 253 с.)

46. Большой Китайско-Русский словарь, материалы для изучения китайского языка, китайско-русский переводчик [Электронный ресурс]. – 2019. – Режим доступа: <http://bkrs.info/>. – Дата доступа: 12.05.2019
47. Логистика в Республике Беларусь. [Электронный ресурс]. – 2019. – Режим доступа: <http://www.baif.by/stati/logistika-v-respublike-belarus/>. – Дата доступа: 31.01.2019
48. Широкие перспективы Шанхайской организации сотрудничества. [Электронный ресурс]. – 2019. – Режим доступа: <http://fmprc.gov.cn/rus/wjdt/zyjh/t828796.shtml/>. – Дата доступа: 15.05.2019
49. 2016 年中国物流行业发展前景四大预测 (Прогнозы перспектив развития логистической отрасли Китая 2016 года на IV съезде КНР) [Электронный ресурс]. – 2019. – Режим доступа: <http://www.chinawuliu.com.cn/zixun/201607/06/313397.shtml>. – Дата доступа: 01.02.2019
50. Беларусь и Китай обсуждают законодательное обеспечение реализации проекта «Один пояс, один путь». [Электронный ресурс]. – 2019. – Режим доступа: <https://www.belta.by/politics/view/belarus-i-kitaj-obsuzhdajut-zakonodatelnoe-obespechenie-realizatsii-proekta-odin-pojas-odin-put-309265-2018/>. – Дата доступа: 01.02.2019

物流服务合同

托运方（甲方）：

法定代表人：

法定地址：

承运方（乙方）：

法定代表人：

法定地址：

合同编号：

根据《中华人民共和国合同法》及《中华人民共和国道路运输条例》、《道路货物运输及站场管理规定》等法律、行政法规的规定，双方本着互惠互利的原则，经过友好协商，就乙方向甲方提供运输服务及相关费用结算事宜达成一致，特签订本合同共同遵守。

第一条·货物名称、规格、数量、价款

货物编号	品名	规格	单位	单价	数量	金额(元)

第二条·运输地点

货物起运地点

货物到达地点

第三条·运输日期及方式

货物承运日期

· · 货物运到期限

货物运输方式

第四条·包装要求·

甲方必须按照国家主管机关规定的标准包装；没有统一规定包装标准的，应根据保证货物运输安全的原则进行包装，否则乙方有权拒绝承运。

第五条·运输质量及安全要求

第六条·货物装卸责任和方法

第七条·货物受领及验收办法

第八条·运输费用和结算方式

1. 运输费用

运输费用为_____。

(运输费用计算方式)

2. 付款方式(可选)

(1) 甲方应当在_____前一次性向乙方支付_____。

(2) 甲方在_____期间分_____次向乙方支付运费, 每次支付_____。

(3) 甲方在_____期间分_____次向乙方支付运费, 第_____次于_____前支付运费总价的_____, 第_____次于_____前支付运费总价的_____, 余款于_____前全部支付。

(4) 其他支付方式_____。

3. 结算方式

结算方式为甲方以银行转帐或其他方式将应付款项付至乙方指定帐户。乙方在收到甲方付款后应当开具发票。

(帐户信息)

第九条 保险理赔

1. 保险办理和费用承担

为规避运输途中因自然灾害等不可抗力因素和意外事件可能带来的风险, 甲方委托乙方向保险公司购买保险, 保险费用由甲方承担, 保险费率为货物声明价值的_____%。

2. 理赔规则

甲方已委托乙方购买保险, 货物因乙方责任发生丢失、毁损或短少时, 甲方有义务按照保险公司的要求提供理赔资料, 甲方损失金额以保险公司最终确定的损失金额为准, 乙方在确定保险公司赔偿金额后, 可先行赔付, 甲方在乙方赔偿后, 根据最终的赔偿结果来决定货物残值的归属权。

第十条·各方的权利义务

1. 甲方的权利义务

(1) 要求乙方按照合同规定的时间、地点, 把货物运输到目的地。

(2) 货物托运后, 甲方需要变更到货地点或收货人, 或者取消托运时, 有权向乙方提出变更合同的内容或解除合同的要求。但必须在货物未运到目的地之前通知乙方, 并应按有关规定付给乙方所需费用。

(3) 甲方应当按本合同约定向乙方支付相关费用。

(4) 甲方应如实填写乙方提供的运输单据, 在必要时应向乙方提供与货物运输有关的资料 and 文件。

(5) 甲方应遵守国家对于禁运货物的有关规定，并保证所交付的货物及货物中所夹带的物件不属于国家法律、法规、规章规定的禁止或限制运输货物及其他危害运输安全的物品。

(6) 甲方如采用到付时，因收件人拒绝付费时甲方应承担此运费及其他费用的责任。

(7) 甲方提供的收货人资料不全而造成乙方不能及时送达的，相关责任及费用由甲方承担。

2. 乙方的权利义务

(1) 乙方享有依照本合同约定向甲方收取运费的权利。

(2) 乙方享有核查甲方发运货物包装及货物合法性的权利。

(3) 甲方计量、填写货物重量有误时，乙方有权通知甲方并据实加以更正。

(4) 乙方应当在在合同规定的期限内，将货物运到指定的地点，按时向收货人发出货物到达的通知。

(5) 乙方有提醒并协助甲方办理货物保险的义务。

(6) 货物到达甲方指定地点后，乙方应与收货方在场点件交接，收货人确认数量及质量后，在乙方的运单或送货单签字盖章、确认收货。

(7) 乙方在履行与甲方签订的合同过程中，需对甲方的商业信息进行保密。

第十一条·违约责任

1. 甲方责任

(1) 未按合同规定的时间和要求提供托运的货物，甲方应按其运费总价的 % 偿付向乙方违约金。

(2) 由于在普通货物中夹带、匿报危险货物，错报笨重货物重量等而招致吊具断裂、货物摔损、吊机倾翻、爆炸、腐蚀等事故，甲方应承担赔偿责任。

(3) 由于货物包装缺陷产生破损，致使其它货物或运输工具、机械设备被污染腐蚀、损坏，造成人身伤亡的，甲方应承担赔偿责任。

2. 乙方责任

(1) 不按合同规定的时间和要求发运货物，乙方应偿付甲方违约金 元。

(2) 乙方如将货物错运非合同规定的货物到达地点，应无偿运至合同规定的到货地点。如果货物逾期达到，乙方应偿付逾期交货的违约金 。

(3) 运输过程中货物灭失、短少、变质、污染、损坏，乙方应按货物的实际损失（包括包装费、运杂费）赔偿甲方。

第十二条 免责条款

在符合法律和合同规定条件下的运输，由于下列原因造成货物灭失、短少、变质、污染、损坏的，乙方不承担违约责任：

1. 不可抗力；
2. 货物本身的自然属性；
3. 货物的合理损耗；
4. 托运方或收货方本身的过错。
5. _____

第十三条 争议解决

凡因本合同引起的或与本合同有关的任何争议，均应提交华南国际经济贸易仲裁委员会进行仲裁。

第十四条 生效

本合同正本一式 份，合同双方各执 份。本合同自甲乙双方签字时生效。

甲方（公章）： _____
法定代表人（或其授权代理人）（签字）： _____
_____年_____月_____日

乙方（公章）： _____
法定代表人（或其授权代理人）（签字）： _____
_____年_____月_____日

合同签订地点： _____

海外运输合同

甲方：东信和平科技股份有限公司
地址：珠海市南屏科技工业园屏工中路 8 号

公司代表人：

乙方：
地址：

公司代表人：

托运事宜

第一条 本着平等互利的原则，甲乙双方经友好协商，甲方同意乙方作为其货物运输的代理人，乙方同意为甲方提供相关空运、海运和陆运等物流服务。

第二条 甲方提前二天书面（传真、邮件等形式）通知乙方上门提货。乙方在接到甲方发送货物的书面通知后，应于第一时间安排货物运送计划。货物运送计划应当取得甲方的书面同意。乙方应严格按照货物运送计划到甲方指定地点上门提货，不能以任何借口推迟上门取货时间；同时每次至少安排两人接货。接货完毕，在离开前务必用锁把货车门锁好，并向甲方出具授权提货人员签署的收货确认书。

第三条 乙方应指定专职人员到甲方提货，并向甲方提供乙方法定代表人签署的授权书，乙方需在书面授权书中附上提货人员的身份证与车牌号码等，便于甲方确认其身份。乙方更换提货人员或车辆应提前 3 天以书面形式通知甲方。

第四条 为保证货物安全、及时送达目的地，甲方交给乙方的货物应妥善包装、标识明确清晰；乙方在运输交接时，应一一核对地址、件数等，不得利用在甲方接货的时间粘贴乙方的标签。同时乙方在粘贴标签时不得覆盖甲方标签。

第五条 乙方将货物装上双方约定的航班或货车后，应以传真或邮件方式将货运单号、飞机起飞/货车发送时间、到达目的地时间及预计对方收货时间通知甲方，以便甲方通知客户。

第六条 乙方将每次负责提货人员的名单,以电邮方式提前知会甲方。同时每批货物的到货签收单，乙方务必在甲方客户签收后的二个工作日内，以电邮扫描形式提前知会甲方。

服务价格

第七条 乙方为甲方提供的物流服务质量按附件中乙方的报价执行。合同期内，乙方不得以任何理由私自改动物流服务的价格。

服务承诺

第八条 乙方必须履行投标文件中的各项服务承诺，并履行以下服务条款：

(一)乙方应将甲方货物存放于贵重物品仓库或优等舱位，确保货物的安全性。

(二)乙方应向甲方免费提供查询与索取信息等服务，并为甲方所有客户提供门到港或门到门服务（门到门服务时需另询报价）。

(三)乙方上门交接货物前，应电话通知甲方客户，以便甲方客户做好准备。

保证金及违约责任

第九条 乙方需在合同签订之日起7个工作日内向甲方交纳5万元的保证金或银行保函。合同期满，甲方在收到乙方退还的保证金收据后，在7个工作日内将保证金如数退还给乙方。

第十条 作为服务的保证，如出现以下情况之一者，甲方有权要求乙方赔偿：

一、乙方在从甲方提货后至将货物交给收货人期间，造成甲方货物丢失、损坏等，引起甲方直接或间接经济损失的，甲方有权要求乙方赔偿。具体赔偿情况如下：

(1) 由于货物丢失、损坏等给甲方造成损失的，乙方按照货物的发票价值进行赔偿。如导致货物价值之外损失的，根据损失严重程度扣除当月结算运费的5%—50%作为罚款。

(2) 由于货物丢失、损坏等给甲方客户造成损失且甲方客户要求甲方进行赔偿的，乙方需承担甲方客户要求赔偿的损失，最高赔偿额度为丢失、损坏货物的价值。

(3) 乙方需赔偿因货物丢失、损坏等而需甲方与客户协商沟通的招待费、差旅费、通信费等，最高赔偿限额不超过5万元人民币。

二、乙方应根据甲方的要求，随时跟踪货物运送情况，如有意外情况导致货物不能在规定时间内送达甲方指定地点的，乙方应及时通知甲方与甲方客户。由于延误造成的仓储和甲方客户的罚款由乙方承担，延误每日最高罚款额度为该批货物发票价值的千分之五。因不可抗力（如政治危机、台风、地震等）导致送货期延误的，其造成的损失双方相互免责。

三、若由上述原因造成甲方其他经济损失的，由双方协商解决。

第十一条 除因不可抗力外，乙方不得以任何理由拒绝提供已中标线路的运输服务。对于乙方因其不提供所承诺的运输服务而造成甲方更换物流商所发生的运费差价在当月运费结算中扣除，运费不

足以扣除的在保证金里扣除，直至报价有效期满，超过三次不提供中标线路服务的承运商取消其下次投标资格。

费用结算

第十二条 乙方在每月的5日前将上月的费用清单送交甲方确认，甲方在每月10日前予以确认。乙方在甲方确认后开具发票给甲方。付款方式为月结45天付款。甲方未在规定期限内付款，逾期超过15天的，乙方有权要求甲方支付每天千分之一的滞纳金，滞纳金从逾期15天后开始计算。

第十三条 其他特殊情况，由双方协商解决。

合同生效与终止

第十四条 本合同执行期间，如有与国家颁布实施的法令、法规相抵触的条款，则该条款自动失效，失效的条款不影响其它条款的生效与执行。

第十五条 本合同未尽事宜及由本合同引发的纠纷，双方协商解决。协商不成，任何一方有权向珠海市香洲区人民法院提起诉讼。在此期间，甲方有权终止与乙方的合作。

第十六条 本合同有效期为十个月：自2014年11月1日起至2015年10月31日止。本次乙方的报价有效期为四个月：自2014年11月1日起至2015年4月30日止。有效期满后，本次招标价格自动失效。

第十七条 正式投标文件作为本合同附件，与本合同具有同等法律效力。本合同与正式投标文件一式两份，甲乙双方各执壹份，自双方盖章签字之日起生效，每份具有同等法律效力。

公司代表（签字）：

公司代表（签字）：

甲方（盖章）：东信和平科技股份有限公司

乙方（盖章）：

日期：2014年10月29日

日期：2014年10月29日

电话:

电话:

ПРИЛОЖЕНИЕ В

Договор № _____ перевозки грузов автомобильным транспортом г. Калуга
15 сентября 2012 года

ООО "Иванов", в лице директора Иванова И.И., действующего на основании Устава, в дальнейшем именуемое «Перевозчик» с одной стороны, и ООО "Петров", в лице Директора Петрова П.П., действующего на основании Устава, в дальнейшем именуемое «Клиент», с другой стороны, каждый в отдельности или вместе именуемые соответственно «Сторона» или «Стороны», заключили настоящий Договор о нижеследующем:

1. Предмет Договора

1.1. Настоящий Договор регулирует взаимоотношения Сторон по осуществлению перевозок грузов Клиента автомобильным транспортом Перевозчика, в том числе при планировании, оказании и оплате услуг по перевозке, а также при распределении между Сторонами всех расходов и издержек, связанных с перевозками.

1.2. По настоящему Договору Клиент заказывает и оплачивает, а Перевозчик осуществляет перевозку грузов; то есть доставляет вверенный ему грузоотправителем груз в пункт назначения и выдает его уполномоченному на получение груза лицу (грузополучателю) по номенклатуре и ассортименту, указываемым в товарной накладной (далее Накладная) и Транспортной накладной (Далее – ТН); а также оказывает иные услуги, связанные с осуществлением перевозки, на условиях, в сроки и по ценам, определяемым Заявками на предоставление транспортного средства на каждую перевозку.

2. Порядок оформления документов на перевозку

2.1. Клиент направляет Перевозчику письменную заявку с подписью ответственного лица, по форме определенной Приложением № 1 к настоящему договору. Заявка является неотъемлемой частью настоящего договора.

2.2. Перевозчик по получении заявки на перевозку от Клиента подписывает ее и направляет Клиенту. Направление Клиенту заполненной и подписанной Перевозчиком заявки является подтверждением готовности выполнить заявленную перевозку в полном объеме.

2.3. Стороны могут по взаимному согласию отправлять и принимать к исполнению копии документов, отправленных по факсимильной связи или электронной почтой. Оригиналы документов отсылаются (передаются с курьером) немедленно вслед за отправлением копии. Дата с указанием времени прибытия и убытия транспортного средства на место погрузки и (или) разгрузки определяется согласно отметок в ТН, и путевом листе с подписью лица, ответственного за погрузку и (или) разгрузку, подпись должна быть заверена печатью или штампом установленной формы.

3. Права и обязанности Сторон

3.1. Клиент обязан:

3.1.1. До прибытия транспортного средства Перевозчика обеспечить осуществление грузоотправителем либо грузополучателем (далее по тексту Договора: в местах погрузки - грузоотправитель, в местах разгрузки – грузополучатель) подготовку груза к перевозке (подготовку к разгрузке) и пропуск транспортного средства к месту загрузки (разгрузки).

3.1.2. Обеспечить предъявление к перевозке груза, соответствующего наименованию, весу и особым свойствам груза, определенного Заявкой.

3.1.3. Оплачивать Перевозчику стоимость оказанных услуг по настоящему Договору, связанных с осуществлением перевозок в размерах, в срок не позднее 7 календарных дней со дня получения оригинала счета, двусторонне подписанного акта выполненных работ, отрывного талона путевого листа и транспортной накладной.

3.2. Перевозчик обязан:

3.2.1. Подавать в утвержденные сроки под загрузку исправные транспортные средства в состоянии, пригодном для перевозки данного вида груза в соответствии с подтвержденной Заявкой.

3.2.2. Принять Груз у Отправителя и сдать Груз Получателю в порядке, установленном действующим законодательством и нормативными актами, производить осмотр комплектности, внешнего состояния груза и его упаковки, в соответствии с товаросопроводительными документами. Перевозчик не должен производить загрузку некачественного при визуальном осмотре груза, с нарушенными и, бракованными упаковками, о чем обязан поставить в известность Клиента. По окончании погрузки Перевозчик обязан сделать отметку в ТН и Накладной, что свидетельствует о принятии Перевозчиком (Водителем) полной ответственности за количество (вес) и состояние груза, правильности загрузки, наличия и надлежащем состоянии пломбы. Вовремя доставить вверенный груз в пункт назначения; контрольная дата прибытия транспортного средства на место разгрузки определяется в Заявке и ТН.

3.2.3. По прибытии в место разгрузки передать документы и груз грузополучателю в соответствии с Заявкой и сведениями, указанными в ТН, с оформлением всех необходимых для этого документов.

3.2.4. При каких-либо задержках в пути Перевозчик обязан немедленно оповестить Клиента. В случае поломки транспортного средства Перевозчик обязан немедленно уведомить об этом Клиента, обеспечить перегрузку груза в исправное транспортное средство и обеспечить продолжение перевозки груза к

месту разгрузки, если Клиент не дал распоряжений в письменной форме Перевозчику относительно дальнейших действий с грузом.

3.2.5. В случае аварии, ДТП, а также в любых случаях утраты груза или части его, кражи груза третьими лицами, повреждения пломбы и т.д., принимать все необходимые меры к спасению, предотвращению или уменьшению ущерба грузу. Участвовать в составлении Акта разгрузки в случае несоответствия количества мест, указанных в документах, фактическому количеству или выявления брака при разгрузке транспортного средства.

3.2.6. Предоставлять Клиенту оригиналы товаросопроводительных документов (ТН, Накладная), подтверждающих прием-передачу грузов, а также Акт выполненных работ, счет не позднее 5 (пяти) календарных дней с момента исполнения Заявки Клиента.

4. Порядок расчетов

4.1. Клиент оплачивает услуги Перевозчика в размере, установленном в Заявке, являющейся неотъемлемым приложением к договору и счете на конкретную перевозку.

4.2. Расчеты за выполненные услуги производятся путем банковского перевода Клиентом на счет Перевозчика, если иное не оговорено отдельным соглашением Сторон. Моментом оплаты является дата поступления денежных средств на счет Перевозчика.

4.3. Клиент обязан в течение 5-и календарных дней проверить поступившие оригиналы счета, ТН и акт выполненных работ и при отсутствии претензий к Перевозчику подписать Акт выполненных работ и передать его Перевозчику лично или почтой. При наличии претензий и отказе от подписания Акта выполненных работ Клиент информирует Перевозчика о причинах отказа в течение 2-х календарных дней с момента получения указанных документов. Оплата производится на расчетный счет Перевозчика в течение 7 календарных дней. Один экземпляр подписанного акта выполненных работ и ТН Клиент, в обязательном порядке возвращает Перевозчику.

5. Ответственность сторон

5.1. В случае неисполнения либо ненадлежащего исполнения обязательств по настоящему Договору Клиент и Перевозчик несут ответственность, установленную Гражданским кодексом РФ, Уставом автомобильного транспорта и городского наземного электрического транспорта, а также настоящим Договором.

5.2. Сторона, привлекающая третье лицо к исполнению своих обязательств по настоящему Договору, несет перед другой Стороной

ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств третьим лицом как за собственные действия.

5.3. Пени и штрафы по обязательствам настоящего договора уплачиваются виновной Стороной в размере и порядке, определенным действующим законодательством и нормативными актами. Возможность применения штрафных санкций является правом, но не обязанностью Стороны, чьи права нарушены.

5.4. Ответственность Клиента:

5.4.1. В случае отказа грузополучателя от приемки груза все расходы по переадресации или возвращению груза несет Клиент.

5.4.2. При задержке в оплате Клиентом услуг Перевозчика более, чем на 5 календарных дней Перевозчик вправе потребовать от Клиента уплаты пени в размере 0,03% от суммы за каждый день просрочки.

5.5. Ответственность Перевозчика:

5.5.1. В случае опоздания предоставления для перевозки транспортного средства Перевозчика более чем на 4 (четыре) часа под погрузку Клиент вправе рассматривать это как неподачу транспортного средства для перевозки, и отказаться от услуг Перевозчика по осуществлению перевозки по подтвержденной Заявке, поставив об этом в известность Перевозчика.

5.5.2. Перевозчик, в соответствии с действующим законодательством и нормативными актами, несет в полном объеме ответственность, за утрату, недостачу и повреждение принятых к перевозке грузов, происшедшие с момента принятия груза к перевозке и до выдачи груза грузополучателю, и возмещает Клиенту понесенные убытки в размере стоимости утраченного, недостающего или поврежденного груза.

5.5.3. Перевозчик наряду с возмещением установленного ущерба, вызванного утратой, недостачей или повреждением (порчей) груза, не вправе требовать от Клиента оплаты услуг по перевозке утраченного либо недостающего груза.

5.5.4. Без согласия Клиента, Перевозчик не вправе перекладывать на третьи лица свою ответственность по исполнению условий настоящего договора и обязательства по возмещению убытков, понесенных Клиентом.

6. Форс-мажор

6.1. Стороны освобождаются от частичного или полного исполнения обязательств по Договору, если это явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы, возникших после заключения настоящего Договора в результате событий чрезвычайного характера, которые Стороны не могли ни предвидеть; ни предотвратить разумными мерами, ни оказать влияния на них и

за возникновение которых не несут ответственности, как то: землетрясения, наводнения, пожары, крушения поездов, а также войны и распоряжения государственных органов.

6.2. Сторона, ссылающаяся на обстоятельства непреодолимой силы, обязана незамедлительно информировать другую Сторону о наступлении подобных обстоятельств в письменной форме, причем по требованию другой Стороны должны быть предоставлены соответствующие документы Торгово-промышленной палаты РФ. Информация должна содержать данные о характере обстоятельств, а также, по возможности, оценку их влияний на выполнение Сторонами своих обязательств по Договору и на срок исполнения обязательств.

6.3. Сторона, которая не может из-за обстоятельств непреодолимой силы выполнить обязательства по Договору, приложит все усилия к тому, чтобы как можно скорее возобновить это исполнение.

6.4. По прекращению действий указанных обстоятельств, Сторона, ссылающаяся на обстоятельства непреодолимой силы, должна без промедления известить об этом другую Сторону в письменном виде.

6.5. В случае возникновения обстоятельств непреодолимой силы срок выполнения обязательств по Договору отодвигается соразмерно времени, в течение которого действуют такие обстоятельства и их последствия.

7. Рассмотрение споров

7.1. Стороны прилагают все усилия для разрешения споров и разногласий, возникающих в период действия настоящего Договора, путем переговоров. До предъявления Сторонами исков, вытекающих из настоящего Договора, обязательно предъявление претензий.

7.2. До передачи спорного вопроса в третейский суд при торгово-промышленной палате Самарской области стороны обязаны соблюдать претензионный порядок разрешения споров, соблюдая порядок предъявления претензий, предусмотренный действующим законодательством и нормативными актами.

7.3. В случае невозможности урегулировать споры в претензионном порядке, они подлежат передаче на рассмотрение в третейский суд при торгово-промышленной палате Самарской области.

8. Заключительные положения

8.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента даты его подписания обеими Сторонами, указанной в начале Договора, и действует до « 31» декабря 2012 г.

8.2. Если ни одна из Сторон за месяц до истечения срока Договора письменно не уведомит другую Сторону о намерении прекратить Договор или продлить его на других условиях, Договор считается продленным на один год на тех же условиях с дальнейшим продлением в том же порядке.

8.3. Настоящий Договор составлен на русском языке в двух подлинных экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, - по одному для каждой из Сторон. Все дополнения и изменения к настоящему Договору действительны лишь в том случае, если они совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными на то представителями Сторон. Настоящий Договор может быть изменен или расторгнут по соглашению Сторон. Данные соглашения совершаются в письменном виде, подписываются Сторонами и становятся неотъемлемой частью настоящего Договора с момента их подписания Сторонами.

8.4. В случаях противоречия условий настоящего Договора нормам Гражданского кодекса РФ, будут действовать нормы Гражданского кодекса РФ (согласно ст. ст. 421, 422 ГК РФ).

8.5. После подписания настоящего Договора все предварительные переговоры по нему, переписка, предварительные соглашения и протоколы о намерениях по вопросам, так или иначе касающиеся настоящего Договора, теряют юридическую силу.

ПРИЛОЖЕНИЕ Г

Договор на оказание автотранспортных услуг

№ _____ « _____ » _____ 2012 г.
г. Минск

«Перевозчик» ИП Корякин С.В. в лице Корякина Сергея Владимировича, действующего на основании Свидетельства о регистрации № 191033658 выд. 24.06.2008 и лицензии № 02190/0501643, выданной Министерством транспорта и коммуникаций РБ, действующей с 24.12.2008 по 24.12.2013, с одной стороны и «Заказчик» _____ в лице _____ действующего на основании _____ с другой стороны, заключили настоящий договор о нижеследующем:

1. Предмет договора

1.1. Перевозчик обязуется выполнить автотранспортные услуги по перевозке груза Заказчика, а заказчик обязуется эти услуги оплатить в соответствии с п.п. 2.1, 3.1, 3.2, 3.3 настоящего договора.

2. Условия выполнения договора

2.1. Заказчик за 24 часа посылает Перевозчику заявку произвольной формы телефонограммой или по факсу в котором указывается время и место предоставления транспортных средств под загрузку, место доставки груза, характер и вес груза, с учетом имеющегося подвижного состава Перевозчика, а также сумму стоимости услуг, которую он согласен оплатить Перевозчику.

2.2. Перевозчик принимает заявку или отказывается от исполнения заявки, о чем обязан в течение 6 часов телефонограммой или по факсу сообщить Заказчику.

2.3. Заказчик обязан:

- Заказчик обязан сообщить в своей заявке всю необходимую информацию о перевозке (точные адреса мест погрузки и разгрузки груза; дата и время подачи автомобиля под загрузку; вес и вид груза; адреса отправителя и получателя груза с указанием контактных телефонов; адреса проведения формальностей при погрузке и разгрузке груза; срок доставки груза получателю; сумму провозной платы, форма и строки оплаты за перевозку; другие особенности перевозки конкретного груза), гарантировать достоверность переданной информации, немедленно информировать Перевозчика о необходимости переадресовки транспортного средства в случае возникновения таковой.

- Обеспечить упаковку и крепление груза по нормам, гарантирующим сохранность груза во время транспортировки.
- Оформить на перевозимый груз все предусмотренные действующим Законодательством РБ и предоставить их Перевозчику.
- Нести полную ответственность за неправильно оформленные документы и платежи на перевозимый груз.
- Возместить Перевозчику в полном объеме расходы, понесшие последним из-за неправильного оформления документов.
- Поставить в путевом листе Перевозчика время прибытия (убытия) транспортного средства и время погрузки (разгрузки) груза.
- Возмещать перевозчику затраты, связанные с подачей транспортных средств, оплатой платной стоянки, командировочными расходами, организацией питания и проживания водителей Перевозчика, при направлении транспортных средств для работы на объектах, расположенных вне места нахождения Перевозчика сроком более чем на сутки.
- В течение 3-х суток после выполнения Перевозчиком перевозки груза, обязан подписать акт выполненных работ (услуг).

2.4 Перевозчик обязан:

- Осуществлять перевозки по заявкам Заказчика строго соблюдая условия полученного заказа.
- При приеме заявки определить типы и количество грузовых транспортных средств, необходимых для выполнения автомобильных перевозок грузов, в зависимости от объема и характера автомобильных перевозок и обеспечить подачу грузовых транспортных средств по всем пунктам погрузки в часы, указанные в согласованном сторонами графике.
- Принять груз по количеству и весу, осмотреть наличие внешней сохранности груза, его упаковки, вне вскрывая упаковку.
- Нести ответственность за сохранность перевозимого груза. При перевозке груза, упакованного таким образом, чтобы без повреждения упаковки невозможно определить его вид, качество, и количество груза в упаковке, несет ответственность только за сохранность и количество упаковки, вес груза.
- доставлять груз в пункт назначения по кратчайшему маршруту, открытому для движения автомобильного транспорта, за исключением случаев, когда по дорожным условиям более рациональна автомобильная перевозка по другому маршруту. При этом перевозчик должен поставить в известность заказчика о том, что расстояние автомобильной перевозки превышает кратчайшее.

- Выдавать вверенный ему заказчиком груз в пункте назначения уполномоченному на получение груза лицу (грузополучателю), указанному в товарно-транспортной накладной. Выдача груза оформляется распиской получателя только в товарно-транспортной накладной.

- Незамедлительно информировать Заказчика обо всех проблемах, возникающих в процессе осуществления погрузки, транспортировки, прохождения таможенных формальностей, в том числе о факте перегруза по тоннажу, фактах перегрузки груза с одного транспортного средства на другое и о фактах переадресовки транспортного средства.

- сообщать Заказчику о вынужденных задержках транспортных средств в пути следования, авариях и других происшествиях, препятствующих своевременной доставке груза либо угрожающих его сохранности.

3. Стоимость услуг и порядок оплаты

3.1. Стоимость выполненных работ на автотранспортные услуги по перевозке груза определяется по договоренности сторонами в протоколе согласования цен и в Акте выполненных работ (услуг). Стоимость выполненных работ на автотранспортные услуги по перевозке груза может изменяться в зависимости от изменения маршрута доставки груза и времени затраченного разгрузочно-погрузочные работы.

3.2. Стоимость услуг на основании СТ.1-1 Закона РБ 1991 года № 1319-ХІІ, в редакции Закона РБ от 20.06.2000 года № 403-3 «О налоге на добавленную стоимость» в редакции Закона РБ от 01.01.2004 года № 260-3 «О налоге на добавленную стоимость» производится без НДС.

3.3. Заказчик оплачивает Перевозчику стоимость услуг (работ) в белорусских рублях, или в другой валюте, если это не запрещено действующим Законодательством РБ в течение 5 банковских дней после подписания Акта выполненных услуг (работ) путем перечисления денежных средств на расчетный счет Перевозчика.

3.4. В случае нарушения п. 3.3 настоящего договора Заказчик уплачивает Перевозчику пеню в размере 1 % от неоплаченной суммы на день перечисления денежных средств за каждый день просрочки.

3.5. Выплата неустоек, предусмотренных настоящим разделом, производится в той валюте, в которой произведена оплата за перевозку и в течение 5 (пяти) банковских дней с момента предъявления соответствующего требования.

4. Споры и разногласия

4.1. В случае если Стороны по спорным вопросам не придут к согласию, то дело подлежит разрешению в хозяйственном судебном порядке в соответствии с законодательством Республики Беларусь.

4.2. Если Заказчик умышленно не подпишет акт выполненных работ (услуг), то основанием у Перевозчика для обращения в суд с иском служит настоящий договор, копия сопроводительных документов на перевозимый груз, выписанная Заказчиком.

5. Прочие условия

5.1. Любые изменения и дополнения к настоящему Договору действительны лишь в том случае, если они совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными представителями обеих Сторон.

5.2. Стороны признают действительность документов, переданных по факсимильной связи.

5.3. Все приложения, упомянутые в настоящем Договоре, являются его неотъемлемыми частями.

6. Форс-мажор

6.1. Стороны могут быть освобождены от ответственности в случае наступления форс-мажорных обстоятельств

6.2. Понятие форс-мажорных обстоятельств охватывает внешние чрезвычайные события, которые отсутствовали на момент подписания данного договора или возникли помимо воли и желания сторон, и стороны не могли предотвратить эти действия мерами и средствами которые оправдало ожидание в конкретной ситуации от стороны, затронутой форс-мажорными обстоятельствами.

6.3. Сторона, пострадавшая в следствие форс-мажорных обстоятельств, должна немедленно известить другую сторону телефонограммой или телефаксом о типе и возможности их продолжительности.

6.4. В период действия форс-мажорных обстоятельств, освобождающих об ответственности, обязанности Сторон приостанавливаются.

7. Срок действия договора

7.1. Настоящий договор вступает в силу с момента его подписания и действует 1 (Один) год с даты его подписания.

7.2. Если за 5 (пять) дней до истечения срока действия договора ни одна из сторон не заявит о его прекращении, то договор считается продленным на 1(один) год.

7.3. Договор составлен в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, один из которых находится у Перевозчика, второй у Заказчика.

7.4. Во всем остальном, что не предусмотрено настоящим договором, стороны руководствуются действующим законодательством Республики Беларусь.

8. Юридические адреса и реквизиты сторон

Перевозчик

Заказчик

Индивидуальный
предприниматель
Корякин Сергей Владимирович
220085 г. Минск, пр.
Рокоссовского д. 111 кв. 74
р/счет 301 307 064 0009 в ОАО
«Технобанк» г. Минск, ул.
Кропоткина 44, код 153001182
УНП 191033658

м.п.

Корякин С.В.
м.п.

АКТ

Приемки-сдачи выполненных работ № _____ от _____ 2012 г.
к договору на перевозку грузов автомобильным транспортом
№ _____ от _____ 2012 г.

г. Минск

Мы, нижеподписавшиеся ИП Корякин С.В., и именуемый в дальнейшем
Перевозчик, и _____, именуемое в
дальнейшем Заказчик, в лице _____
составили настоящий акт о том, что Перевозчик выполнил
_____ 2012 г. рейс по маршруту:

_____.

Путевой лист № _____ от _____ 2012 года.

Стоимость услуг составляет:

_____ бел. руб. без НДС.

Всего к оплате

_____ бел.

рублей

Заказчик к качеству и объему работ претензий не имеет.

Перевозчик:

ИП Корякин С.В.

Лицензия № 02190/0501643 от

24.12.2008 г.

220085 г. Минск, пр.

Рокоссовского д. 111 кв. 74

р/счет 301 307 064 0009 в ОАО

«Технобанк» г. Минск, ул. Кропоткина

44, код 153001182

УНП 191033658

_____ С.В. Корякин

Протокол
согласования цен на выполнение перевозки грузов автомобильным транспортом
между ИП Корякин С.В. и _____

п/п	Маршрут	Марка подвижного состава и гос. номер	Кол-во рейсов	Объем перевозки час/км	Цена, руб.	Стоимость, руб.	Ставка НДС, %	Сумма НДС, руб.	Итого с НДС, руб.
	2	3	4	5	6	7	8	9	10
		Мерседес 709 AI-7144-7					--	----	

Перевозчик:

Заказчик:

_____ С.В.
Корякин